

Diciembre 1, 2012

EDICIÓN NO. 398 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell (NH) Salem, Nashua, Manchester
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Reabren el Puente Duck

Cortando la cinta para reabrir el Puente Duck al tráfico, aparecen desde la izquierda Jeff Shrimpton de DOT, el Senador Barry Finegold, el Alcalde de Lawrence William Lantigua, el Presidente del Concilio and Representante Estatal Electo Frank Moran, el Representante Estatal Marcos Devers y el Concejal del Distrito C, Kendrys Vasquez. También en la foto aparecen el miembro del Comité Escolar Frank Surillo y el Concejal at-Large, Roger Twomey.

Duck Bridge reopened

Cutting the ribbon to officially reopen the Duck Bridge to traffic are, from left: Jeff Shrimpton, Cultural Resource Specialist, DOT; Senator Barry Finegold, Lawrence Mayor William Lantigua, City Council President and State Representative Elect Frank Moran, State Representative Marcos Devers and District C City Councilor, Kendrys Vasquez. Also seen in the picture, back row, are School Committee Frank Surillo and City Councilor at-Large Roger Twomey.

| 2

Celebración en la Escuela Leonard



Dr. Edward Reynoso, principal y Jessica Cunningham, directora asistente de la Escuela James F. Leonard con los miembros de la nueva junta de padres: Hector Cid, secretario; Altagracia Cid, vocal; Maribel Lebrón, vicepresidenta; y Ana Morales, presidenta. La mascota de la escuela es Aiden Rodriguez.

| 17

Great American Smokeout en Nashua



Alguna de la literatura ofrecida durante la celebración del Great American Smokeout. El término "soles lost" es un juego de palabras ya que "soles" es suela de zapatos y en este caso suena como "souls" que significa "almas".

Nashua recognized the Great American Smokeout

Some of the literature on hand during the celebration of the Great American Smokeout.

| 9

Desfile de Santa en Haverhill



Best ever Santa Parade

| 7

El parqueo de invierno viene / Winter parking is coming - Pgs. 14 & 15

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Reabren el Puente Duck al tráfico



Mayor William Lantigua expressed appreciation to the group of DOT personnel involved in the reconstruction of the bridge. They are from left, Jeff MacDonald, Area C Maintenance Equipment Operator; Dan Lee, Design Consultant – Fay Spofford & Thorndike (FST); Jeff Shrimpton, Cultural Resource Specialist; Paul Maloy, P.E., District 4 Construction Engineer; Mayor Lantigua; John McCarthy, Area C Maintenance Equipment Operator; Gary Carroll, Area C Maintenance Equipment Operator and Larry Glazebrook, Area C Maintenance Supervisor.



Mayor William Lantigua's car was the first vehicle to officially cross the bridge on inaugural day followed by other dignitaries. Also pictured, Lawrence Police Officer Gary Yancey, one of the two who escorted the mayor.



Por Alberto Surís

Con discursos y una ceremonia de corte de cinta quedó reabierto al tráfico el Puente Duck después de 38 meses de dolorosos desvíos de tránsito.

El Puente Duck se extiende sobre el Río Merrimack y conecta el norte con el sur de la ciudad a través de la Calle Unión. Fue cerrado al tráfico en julio de 2010 y reabierto el viernes, 16 de noviembre 2012.

Alcance del trabajo realizado

El trabajo del puente involucra la rehabilitación de partes existentes, pilares y la reparación/sustitución de los elementos de refuerzo existentes. Fueron instaladas nuevas vigas del piso y una terraza exotérmica que consiste en una rejilla de acero, acero de refuerzo y concreto.

El sistema de la barandilla del puente existente fue rehabilitado o sustituido. Los elementos estructurales de acero se

limpiaron y pintaron. Una nueva tubería de agua fue instalada en el puente. El nuevo puente tiene dos carriles de circulación con nuevas aceras a ambos lados. El puente fue cerrado al tráfico vehicular durante la mayor parte del proyecto, con sólo una pasarela peatonal temporal prevista a lo largo de la construcción.

Todo el acero estructural fue limpiado, preparado y pintado de acuerdo con los documentos del proyecto y el contaminante fue eliminado. Un nuevo piso fue añadido y se le pintaron las marcas en el pavimento. El recinto principal de agua y las aceras de madera fueron finalizados así como el sistema de control de erosión. Rampas para silla de ruedas fueron añadidas en cada una de las ubicaciones proyectadas.

Fuente de financiamiento
Federal Aid Bridge Program.

Duck Bridge reopened to traffic

By Alberto Surís

With speeches and a ribbon-cutting ceremony, the Duck Bridge was reopened to traffic after 38 months of painful traffic detouring.

The Duck Bridge spans over the Merrimack River connecting the North with the South of the city through Union Street. It was closed to traffic in July 2010 and reopened on Friday, November 16th 2012.

Scope of the Work performed

The bridge work involved rehabilitating portions of the existing piers and abutments and repairing/replacing the existing

truss members. New floor beams and an exodermic deck consisting of a steel grid, reinforcing steel and concrete were installed.

The existing bridge railing system was rehabilitated or replaced. The structural steel elements were cleaned and repainted. A new water main was installed across the bridge. The new bridge provides two travel lanes with shoulders. Sidewalks were

PLEASE SEE **DUCK BRIDGE**

CONTINUES ON PAGE 6

EDITORIAL | EDITORIAL

Cuidando los intereses de la ciudad

Recibimos la noticia del nombramiento de José Luis Santiago para un cargo provisional en el departamento de agua y alcantarillado de la ciudad de Lawrence un tanto aprensivos.

Siempre hemos admirado el record público del Sr. Santiago. Primero como oficial de la policía de Methuen donde llegó a ocupar el rango de sargento hasta que luego de 14 años de servicio abandonó la fuerza debido a una lesión en la espalda, si la memoria no nos falla, debido a un forcejeo con un detenido.

Santiago hizo historia al convertirse en el primer latino electo al concilio de la ciudad y luego como Representante Estatal.

Para algunos, el hecho de que después de haber ocupado tan altos cargos públicos hace que se les dificulte comprender que se rebaje a solicitar y aceptar un trabajo de obrero en el departamento de agua y alcantarillado de la ciudad.

Para nosotros, habla mucho de la personalidad del Sr. Santiago ya que no hay nada de vergonzoso o bochornoso en ningún empleo y trabajar en el departamento de agua y alcantarillado es un trabajo tan honrado como ser presidente de una empresa.

Tal vez, la solución a sus problemas para algunos de sus críticos hubiera sido aplicar a alguna ayuda pública. Santiago, en su lugar, aceptó un trabajo que por tratarse del departamento de alcantarillado no tiene que ser sucio necesariamente, pero de seguro digno.

Nuestra preocupación es por la ciudad. Confiamos que el Departamento de Personal se haya asegurado de que la lesión en la espalda que sufriera el Sr. Santiago cuando era oficial de la policía no sea hoy un obstáculo para el desempeño de sus nuevas funciones.

Watching after the city's interests

We received the news of Jose Luis Santiago's appointment to a provisional position in the city of Lawrence department of water and sewer, with a certain amount of apprehension.

We have always admired the public record of Mr. Santiago. First as a police officer in Methuen where he reached the rank of sergeant until, after 14 years of service, left the force because of a back injury, if memory does not fail us, because of a scuffle with a detainee.

Santiago made history by becoming the first Latino elected to the city council and then as State Representative.

To some, the fact that having held such high public office makes it difficult to understand why he stoop so low as to apply for and accept a job as a laborer in the water and sewer department.

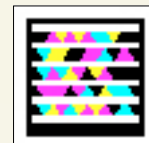
To us, it speaks volumes of the personality of Mr. Santiago for there is nothing shameful or embarrassing about any job and working in the water and sewer department is as honorable as being a CEO.

For some of his critics, perhaps the solution to their problems would be applying for some sort of public assistance. Santiago, instead, took a dignified job that needs to be done and not necessarily be dirty just because it is at the sewer department.

Our concern is for the city. We trust that the Personnel Department is satisfied that the back injury he suffered when a police officer is not an obstacle to the performance of its new duties.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Orgullosos de ser parte de Methuen

Por más de 30 años, GLFHC ha estado proporcionando atención médica merecedora de galardones a miles de Pacientes en todo el Valle del Merrimack.

**Apertura en el 2013,
nuestra más moderna clínica
en Methuen adentro
del Hospital Holy Family.**

Para obtener los últimos detalles al respecto, visite nuestra página del internet, www.glfhc.org o síganos en Facebook.



Proud to be part of Methuen



For more than 30 years, GLFHC has been providing award winning health care to thousands of patients throughout the Merrimack Valley.

**Opening in 2013,
our newest,
state-of-the-art
clinic inside
Holy Family Hospital.**

For the latest updates, please visit our website at glfhc.org or follow us on Facebook.



Una casa más que la esperanza construyó

Por Dalia Diaz

La comunidad de Merrimack Valley Habitat se reunió en el patio de Roxanna Mota en el 24 de Champlain Ave. en Lawrence el 6 de octubre para una ceremonia de bendición y dedicación para marcar la terminación de la casa.

La Rev. Anne Broyles, coordinadora de relaciones de fe, llevó al grupo en la oración y una bendición; Jessica Nitzberg, haciendo un internado de verano con Habitat, cantó "Ladrillos y Piedras", de Carol Boyd Leon; y socios familiares Alison y Dan Barton presentaron a Mota y sus hijos con una nueva Biblia. Glorialyz De Los Santos, coordinadora de los servicios a la familia, ofreció a la orgullosa nueva propietaria un arreglo floral en nombre de la agencia.

Mota dijo que ella y sus hijos, quienes se mudaron de un pequeño apartamento a la nueva casa en julio, están muy contentos. La familia ha adquirido un perro y los niños han personalizado sus dormitorios. Rochell, 14, transformó su habitación en un refugio de buen gusto de color rosa y púrpura; Gissel, 10, y Julio Isaías, 7, han adornado sus paredes con Hello Kitty! y Spiderman.

"Gracias a Dios, tengo todo lo que necesito", dijo después de la dedicación. El hogar de los Mota fue parte de una semana patrocinada en parte por Lowe's llamada Women Build, y de otra organización de mujeres construyendo para mujeres, patrocinado por Women's Fund of Essex County. Otros auspiciadores fueron Jackson Lumber, Dean C. Peterson Plumbing and Heating, Frank McCusker, NiSource-Columbia Gas of Massachusetts, y la Iglesia Bautista Hispana.



Y las cosas están mejorando para Roxanna

Sólo unas semanas después de mudarse a su nueva casa, Roxanna ahora trabaja para Habitat. Ella aceptó el cargo de Coordinadora de Servicios a la Familia.

"¡Estoy muy feliz de estar en esta posición porque yo sé lo que conseguir una casa de Habitat significa para la familia entera!"

Sus responsabilidades serán la coordinación de los solicitantes y la realización de reuniones informativas para que la gente aprenda más sobre Merrimack Valley Habitat, así como ayudar a las nuevas familias de Hábitat.

Puede llamar a la Sra. Mota al (978) 681-8858, de lunes a jueves de 9 am a 2 pm y los viernes de 9 am a 1 pm.



Roxanna en su casa con sus tres hijos.

Roxanna Mota with Julio Isaías, 7, Gissel, 9, and Rochell, 14.

One More House that Hope Built

By Dalia Diaz

The Merrimack Valley Habitat community gathered in Roxanna Mota's yard at 24 Champlain Ave. in Lawrence on Oct. 6 for a dedication and blessing ceremony to mark completion of the home.

The Rev. Anne Broyles, the faith relations coordinator, led the group in prayers and a blessing; summer intern Jessica Nitzberg sang "Bricks and Stones," by Carol Boyd Leon; and family partners Alison and Dan Barton presented Mota and her children with a new Bible. Glorialyz De Los Santos, the family services coordinator, offered the proud new homeowner a floral arrangement on behalf of the agency.

Mota said she and her children, who moved from a cramped apartment to the new home in July, are thrilled. The family has acquired a dog and the children have personalized their bedrooms. Rochell, 14, transformed her room into a tasteful pink and purple retreat; Gissel, 10, and Julio Isaías, 7, have adorned their walls with Hello Kitty! and Spiderman.

"Thanks to God, I have everything I need," she said after the dedication. The Mota home was part of a Women Build, sponsored in part by Lowe's, and Women Building for Women, sponsored by the Women's Fund of Essex County. Other sponsors were Jackson Lumber, Dean C. Peterson Plumbing and Heating, Frank McCusker, NiSource-Columbia Gas of Massachusetts, and Iglesia Bautista Hispana.

And things are getting better for Roxanna

Just a few weeks after moving into her new home, Roxanna now works for Habitat. She accepted the position of Family Services Coordinator.

"I am so happy to be in this position because I do know what getting a home from Habitat means to the entire family!"

Her responsibilities will be coordinating the applicants and running informational meetings for people to learn more about Merrimack Valley Habitat, as well as helping new Habitat families.

Ms. Mota can be reached at (978) 681-8858, Monday through Thursday from 9 AM to 2 PM and Fridays from 9 AM to 1 PM.

ANUNCIO PAGADO

¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUDIERA NEGARSE A RENOVAR SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renoverán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que maneja su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

Para buenos chóferes
Si usted maneja muy poco
Múltiples autos asegurados
Seguros para la casa y el/los autos
Buen estudiante
Descuentos para viajeros (Commuters)
Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Dos cooperativas de crédito se unen

Merrimack Valley Federal Credit Union anunció que se está uniendo con Merrimack College Federal Credit Union a partir del 1ro de diciembre de 2012. El primer día hábil para la organización combinada será el lunes, 3 de diciembre 2012.

En la elección de Merrimack Valley, la junta directiva de Merrimack College Federal Credit Union tenía un solo objetivo en mente: encontrar una cooperativa de crédito que traerá el mayor valor a sus miembros y el personal. Merrimack Valley Federal Credit Union es una de las cooperativas más fuertes y estables en Massachusetts. Ofrece una amplia gama de productos y servicios, tales como cuentas de cheques gratis y tarjetas de débito, banca a domicilio, servicios de

inversión, préstamos para automóviles, préstamos para la vivienda y cuentas de negocios, muchos de los cuales han sido puestos recientemente a la disposición de los miembros de Merrimack College Federal Credit Union.

El Presidente y CEO Peter Matthews está muy satisfecho de que la junta directiva de Merrimack College Federal Credit Union, los directivos, el personal y los miembros estuvieran a favor de la elección de Merrimack Valley Federal Credit Union como el futuro socio financiero de sus miembros, "Estamos muy emocionados de dar la bienvenida a los miembros de Merrimack College Federal Credit Union a Merrimack Valley. Esperamos con interés

la oportunidad de servir a sus necesidades financieras durante muchos años. Creemos que esta nueva asociación será un beneficio para todos nuestros miembros de la Unión de Crédito."

Para preguntas acerca de la unión, por favor póngase en contacto con Merrimack Valley Federal Credit Union llamando al 800-356-0067 ó 978-975-4095, opción 1.

Merrimack Valley Federal Credit Union es una cooperativa de crédito sin fines lucrativos con un activo de \$474 millones, que atiende a cualquier persona que viva, trabaje o rinde culto en la región de Merrimack Valley con sucursales en Haverhill, Lawrence, Methuen, y North Andover, MA y Plaistow, NH .

Victoria para jóvenes indocumentados en MA

¡Los recipientes de DACA ahora recibirán matrícula estatal!

El Gobernador Deval Patrick por fin, anunció que los jóvenes que califican para Acción Diferida, o "DACA" por sus siglas en inglés, podrán pagar la matrícula estatal (In-State Tuition) en universidades públicas. Tras más de 10 años de organizar, educar, y abogar por este tema, el cual inspiró la creación de SIM en sí, el Gobernador emitió una orden que permite que una gran parte de los jóvenes indocumentados de Massachusetts podrán pagar la misma matrícula en las universidades públicas que sus compañeros de clase.

Los Soñadores han liderado este esfuerzo por años, luchando para avanzar este tema y aguantando el rechazo y negatividad de una legislatura bloqueada. Después de una campaña de un año en conjunto con la red nacional United We Dream que resultó con la victoria de DACA que protege a algunos jóvenes indocumentados de deportación y



les da permisos de trabajo, la administración de Patrick decidió seguir el ejemplo nacional y reconocer las contribuciones de la población indocumentada.

El Movimiento de Inmigrante Estudiantil (SIM) está feliz que por fin han respondido a sus exigencias por equidad

educacional.

"Celebramos esta nueva oportunidad y agradecemos a nuestros aliados y los que nos han apoyado en esta tremenda labor", dijo Daniela Bravo, una líder de SIM que calificó para DACA y comentó, "El poder pagar la matrícula estatal cambiará mi vida

para siempre. Podré ir a la universidad que quiera y lograr mi sueño de ser una antropóloga evolucionista."

El presidente de North Shore Community College, Wayne Burton, compartió el entusiasmo de los jóvenes. "Damos la bienvenida a esta gran noticia y agradecemos al Gobernador Patrick por darle a tantas personas la bien merecida oportunidad de alcanzar su potencial a través de educación. Esto es un resultado increíble para esos jóvenes pero más aún para nuestra economía y sociedad.

A pesar de este momento de felicidad, seguimos conscientes de todos nuestros hermanos en nuestra comunidad que no califican para DACA y para la matrícula estatal. Seguiremos luchando para reformas migratorias que reconocen la dignidad y humanidad de todos los miembros de nuestra comunidad.

El Movimiento Estudiantil de Inmigrantes (SIM) es una organización liderada por jóvenes en el estado de Massachusetts. Fomentan liderazgo entre jóvenes en ciudades locales quienes están comprometidos en mejorar sus comunidades por medio de creación de relaciones, desarrollo de liderazgo, organización electoral y con campañas que motivan y ayudan estratégicamente a crecer nuestro movimiento.*



Durante la reunión que tuvieron en Lawrence, MA

During the meeting held in Lawrence, MA.

Victory for Undocumented Youth in MA

In-State Tuition Now Available for DACA Recipients

Governor Deval Patrick finally announced that DACA recipients will definitely be eligible for In-State Tuition. After years of organizing, educating, and advocating on SIM's founding issue, finally a portion of the undocumented youth population in MA will be allowed to pay the same price as the people they grew up with at our State colleges and universities, following a directive by the Patrick administration.

Dreamers have led the way on this effort for years, braving the dismissal and negativity of a deadlocked State House and working hard to move their cause forward. After a sustained national campaign alongside the United We Dream [http://www.unitedwedream.org] network that led to the release of Deferred Action for Childhood Arrivals, a policy that allows some undocumented youth to apply for deportation deferrals and work permits, the Patrick administration followed suit in recognizing the contributions of the undocumented population.

The Student Immigrant Movement is overjoyed that their calls for fair access to education have been responded to. Daniela Bravo, a SIM leader and DACA-eligible Dreamer, had this to say, "Being able to get in-state, will change my life forever. I will be able to go to any school I want

and achieve my dream of becoming an evolutionary anthropologist!" We celebrate this newfound opportunity and are grateful to the many allies, school administrators, and supporters that have aided us in our work.

President Wayne Burton of North Shore Community College echoed this sentiment, "We welcome this wonderful news and thank Governor Patrick for giving so many deserving people the opportunity to reach their fullest potential through education, a result great for them but even more so for our economy and our society."

Despite this moment of joy, we remain painfully aware of all those in our community who do not qualify for DACA or for In-State Tuition. We remain committed to fighting for immigration policies that recognize the dignity and humanity of ALL members of the immigrant community.

The Student Immigrant Movement (SIM) is a statewide immigrant youth-led organization based in Massachusetts. We identify, recruit and develop leaders in local cities and towns who are invested in improving their communities through relational building, leadership development, electoral organizing and using both strategic and motivational campaigns that build movement.




Lawrence General Hospital está listo para atenderlo cada vez que lo necesite, pero hoy, Lawrence General Hospital lo necesita a usted.

Lawrence General Hospital (LGH) es el único hospital importante sin fines de lucro que sirve a nuestra región. Para continuar mejorando y creciendo, necesitamos su ayuda. Nosotros nos esforzamos día a día para mejorar la calidad del cuidado, para extender las opciones locales de atención, y al mismo tiempo reducimos los costos para usted y su familia.

Su apoyo de hoy, en cualquier nivel, nos ayudará a :

- Crear un nuevo programa de Entrenamiento y Simulación para enfermeras y médicos.
- Traer a LGH más especialistas del Beth Israel y Tufts.
- Abrir un nuevo programa de Control de Peso y un programa para Bypass Gástrico (Bariátrica).
- Realizar mejoras con el capital adquirido y mejoras en las instalaciones.
- Aumentar nuevos centros y servicios clínicos locales.
- Mejorar la experiencia en nuestro nuevo centro de pediatría con "Paws" (el osito peluche de LGH), libros, juegos didácticos, juguetes, DVDs y visitas de un pintor de caras para nuestros pacientes más pequeños.
- Y mucho más.

Por favor, apóyenos hoy día con una donación ingresando al portal www.lawrencegeneral.org/donate, o envíe un cheque a la orden de "Lawrence General Hospital" a la siguiente dirección: LGH, 1 General Street, PO Box 189, Lawrence, MA 01842-9987. O puede llamarnos al 978-683-4000 x.2676.

| Gracias por su consideración y apoyo!

CONTINUES FROM PAGE 2

DUCK BRIDGE

constructed on both sides of the bridge. The bridge was closed to vehicular traffic during the majority of the project, only a temporary pedestrian walkway provided throughout the construction.

All of the structural steel has been cleaned, primed and painted in accordance with the project documents and the containment has been removed. The new roadway pavement structure has been constructed and the final pavement markings have been installed. The water main enclosure and both timber sidewalks are substantially complete as is the scour monitoring system. Wheelchair ramps have also been constructed in each of the proposed locations. The bridge rail, ornamental rail and asphaltic plug joints have also been completed.

Funding Source

Federal Aid Bridge Program.

Note:

Additional project information and history can be found by visiting MassDOT's website at: <http://www.massdot.state.ma.us> and clicking on the Projects tab, then selecting "Current Road and Bridge Projects" and after entering the City of Lawrence, select Project No. 135259.



Martha Velez, Director, Lawrence Senior Center drove over the bridge in the company of Gilda Duran, City of Lawrence Neighborhood Planner.



Senator Barry Finegold waves as he drives over the bridge.



Wayne Hayes, President, Mount Vernon Neighborhood Association was part of the crossing caravan.

Do you want a picture that appeared in **Rumbo?**

For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo. If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA **ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com

El mejor desfile en muchos años

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Best ever Santa Parade

Texto y fotos por Everson Taveras

Desde South Main Street hasta llegar a Kenoza Avenue, la 48va Parada Anual de Santa del VFW el domingo, 18 de noviembre capturando la imaginación de los habitantes de Haverhill y visitantes.

El desfile tuvo lugar de 1 a 3 de la tarde por los Veteranos de Guerras en el Extranjero, con sede en la Ciudad de Haverhill. Antes del desfile, las autoridades policiales bloquearon el tráfico para dar paso al evento, por lo que hizo difícil el paso a cualquiera que no iba a asistir, maniobrando alrededor de la ciudad.

A la 1:30 pm, coches antiguos comenzaron a rodar por la ciudad, seguido por un grupo de infantes de marina condecorados sosteniendo la bandera oficial de la Parada de Santa y la bandera americana.

Justo en frente la Plaza del Monumento, el locutor dio la bienvenida al desfile, y agradeció a todos por venir. El desfile mostró una amplia gama de bandas de música, equipos deportivos de la escuela secundaria, bandas de jazz y mucho más. Entre los que participaron en el desfile estaban la famosa banda de marcha de Londonderry High School, Escuela de Methuen High, la 14ta edición del Betsy Conte Food Drive Memorial, y la Legión Americana, para nombrar unos pocos. Meriendas y regalos estaban disponibles para la compra por parte de los vendedores en el área durante el desfile.

Noticias y otros medios de comunicación presente cubrieron el evento, incluyendo la Televisión Comunitaria de Haverhill (HCTV), quien recientemente creó dos becas de \$5,000 para los estudiantes que se gradúan con un título de asociado en las comunicaciones en Northern Essex Community College.

"He estado en los últimos dieciséis de éstos desfiles, y este sin duda es el mejor", dijo Matt Belfiore, Gerente de Operaciones para HCTV. "Las carrozas parecían geniales, el tiempo era maravilloso, los manifestantes eran una maravilla y las bandas eran una maravilla." En el 2009, Belfiore obtuvo el primer lugar por tener el mejor programa en el país con El Ladrón de Cobre.

La música durante el desfile fue proporcionada por las bandas de música de las escuelas secundarias en su mayor parte, aunque algunas carrozas que pasaban de vez en cuando tenían su propia música para compartir. Algunas carrozas fueron tiradas por vehículos y otras por caballos. Aparte de la música, iban lanzando caramelos a la multitud, haciendo que muchas personas se preocuparan. En un momento durante el desfile, el locutor le pidió a los niños que dejaran de tirar caramelos desde las carrozas.

En general, la gente parecía disfrutar el desfile, especialmente Rick DeVlois, quien ha sido miembro del VFW durante cuarenta años. Antes de convertirse en un maestro electricista, DeVlois pasó la mayor parte de sus días de trabajo para la organización en la cocina, un esfuerzo que él recuerda "que disfrutó haciendo". Ahora, después de contribuir de muchas formas, es presidente de la junta directiva de VFW. "Usted sabe,

se necesita un gran esfuerzo, un montón de gente trabajando en esto. Se pone mejor cada año, el año pasado fue genial. Y Roland (Plourde) y su equipo lo tienen a perfección. De hecho, ya él empezó hace dos semanas preparándose para el desfile del próximo año", dijo DeVlois.

Como si un hubiesen tirado un disparo de advertencia, la multitud se dispersó rápidamente después de la carroza de Papá Noel, que es el último en la caravana. Los vendedores que empujaban sus carritos llenos de artículos no vendidos corrieron detrás de la carroza. Pronto, la ciudad retomó a su ritmo normal, los peatones vaciaron las calles y los autos la llenaron.

Pero la fiesta no terminó ahí, ya que el edificio de VFW en Kenoza Ave. tenía música en vivo y comida para todos los interesados después del desfile. La gente se reunió y comieron mientras disfrutaban de la compañía de amistades y la música en vivo. Justo en las afueras del edificio, los miembros del comité de la Parada de Santa disfrutaron del clima. Entre los que estaban disfrutándolo, Rolando Plourde, presidente

de la comisión, cuyas expectativas para el evento quedaron satisfechas.

"Teníamos la esperanza de montar un gran espectáculo, y creo que hicimos. Tuvimos más unidades musicales nuevas este año, más carrozas de lo habitual y terminamos con buen tiempo", dijo Plourde. "Todo lo que puedo decir es gracias a la multitud, y espero que todos lo hayan pasado muy bien."



Text and pictures by Everson Taveras

From South Main Street all the way to Kenoza Avenue, the 48th Annual VFW Santa Parade on Sunday, November 18 captured the imagination of Haverhill residents and visitors alike.

The parade was held from 1 p.m. to 3 p.m. by the Veterans of Foreign Wars, based in the City of Haverhill. Prior to the parade, law enforcement officials blocked traffic to make way for the event, making it partially difficult for anyone not attending to maneuver around the city.

As it neared 1:30 p.m., vintage inspired cars rolled into the city, followed by a group of decorated marines holding the official Santa Parade banner and the American flag.

Just in front of Monument Square, the announcer welcomed everyone to the parade, and thanked all for coming. The parade showcased a wide range of marching bands, high school sports teams, jazz bands and much more. Among those featured in the parade were appearances made by the world famous Londonderry High School marching band, Methuen High School, 14th annual Betsy Conte Memorial Food Drive, and American Legion, to name a few. Snacks and gifts were available for purchase by vendors in the area during the parade.

News and other media outlets present captured the event, including Haverhill Community Television, who recently created two \$5,000 scholarships for Northern Essex Community College students graduating with an associate degree in communications.

"I have been to the last sixteen of these in a row, and this one takes the cake," said Matt Belfiore, Operations Manager for HCTV. "The floats all looked great, the weather was wonderful, the marchers were wonderful and the bands were wonderful." In 2009, Belfiore's "The Copper Thief" was awarded first place for having the best program in the country.

Music during the parade was provided by the high school marching bands for the most part, although passing floats occasionally had their own music to share as well. Floats were accompanied by vehicle or by horse at the parade. Apart from the music, floats threw candy to the crowd, raising concern for several. At one point during the parade, the announcer asked kids to stop throwing candy from the floats, as it bothered some people.

Overall, the crowd seemed to enjoy the parade, especially Rick DeVlois, who has been a member of VFW for forty years. Before becoming a master electrician, DeVlois spent most of his days working for the organization in the kitchen, an effort he recalls "enjoying doing". Now, after earning his stripes, he's chairman for the

PLEASE SEE **SANTA PARADE**
CONTINUES ON PAGE 10

Manteniendo una bella tradición



Por los últimos 19 años, Ocasio's True Martial Arts en Haverhill ha estado proveyendo una cena completa en el Día de Acción de Gracias a 450 familias en Haverhill y sus alrededores.

Master Herman Ocasión y su esposa Kimberly, organizan y entregan las cenas el día antes de Thanksgiving, con la ayuda de muchos voluntarios. En este día, contaban con unos 50 voluntarios entregando las cajas en sus propios autos pero la noche antes hubo 180 voluntarios separando la comida y empacando las cajas.

Keeping up with a beautiful tradition

For the past 19 years, Ocasio's True Martial Arts in Haverhill has been providing a complete Thanksgiving Day dinners to 450 families in Greater Haverhill.

Master Herman Ocasio and his wife Kimberly, organize and deliver the meals the day before Thanksgiving, with the help of many volunteers. On this day, they had approximately 50 volunteers delivering the boxes in their own cars but the night before there were 180 volunteers sorting out the food and packing the boxes.



Breakfast & Lunch

Breakfast all day
Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley

*Great food & friendly staff

*Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack

*Buena comida y amistoso personal

*Abierto 7 días a la semana

978-682-3466 carleens.com
209 South Broadway, Lawrence, MA 01843



Each year, Merrimack Valley Federal Credit Union employees volunteer to deliver the meals. Among them were, from the left, Kevin Schiavoni, John Howard, Peter Matthews, Bonnie Tardugno, Don Brodette, Jay Caldwell and in front, Tom Andrew. Missing from the picture are Jennifer Grenier Spiecker and Don Croteau.

Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Nashua Celebró el Séptimo Great American Smokeout

Por Alberto Surís

El Departamento de Salud Pública de Nashua y socios de la comunidad Celebraron el Trigésimo Séptimo Great American Smokeout el jueves, 15 de noviembre 2012, en colaboración con Southern New Hampshire Medical Center, Lamprey Health Care, St. Joseph Hospital, Dartmouth-Hitchcock Nashua, Radiation Center of Greater Nashua, Nashua Prevention Coalition y la Sociedad Americana del Cáncer, promoviendo el día con actividades como mesas de exhibición con materiales educativos y consejería de grupo. Además, la Coalición de Nashua para la Prevención mostró una colección de zapatos como parte del programa "Soles Lost". Los zapatos representan el número de residentes de Nueva Hampshire que han muerto de enfermedades relacionadas con el tabaco.

Este evento, que fue patrocinado por la Sociedad Americana del Cáncer, anima a los consumidores de tabaco a dejar de fumar por lo menos un día al año, con la esperanza de que esto los ayude a dejar de fumar de forma permanente.

"El tabaquismo sigue siendo una preocupación real en nuestra ciudad", dijo Kerran Vigroux, Director de la División de Servicios Públicos y Comunitarios. "Es vital que animemos a las personas que



Tables with smoke cessation literature offered at the event.

consumen tabaco a querer dejar de fumar y ofrecer apoyo y servicios para dejar que esto sea posible."

Se calcula que 1,700 adultos de New Hampshire mueren cada año por fumar, y otros 160 adultos no fumadores morirán a causa de la exposición al humo de segunda mano. Los costos anuales de atención de

la salud en New Hampshire directamente causados por el tabaquismo se acercan a \$554 millones. Con estas alarmantes estadísticas, los funcionarios de salud pública de New Hampshire llevan a cabo un trabajo fundamental para ayudar a los residentes a dejar el tabaco y proporcionarles recursos para dejarlo.

Los residentes que están pensando en dejar de fumar pueden llamar a la línea para dejar de fumar: 1-800-QUIT-NOW (1-800-784-8669) o auto-remitirse a través de la internet a la página web de la Línea de Ayuda de

NH Tabaco (www.TryToStopNH.org). Además, pueden visitar www.cancer.org para obtener más información. La línea de ayuda ofrece asesoramiento sin costo y estímulo para dejar el consumo de tabaco a todos los residentes de New Hampshire. De acuerdo con la Encuesta Nacional de 2010, el 64% de los residentes adultos de New Hampshire que fuman informaron que quieren dejar de fumar.

Además de los programas para dejar de fumar patrocinados por nuestras organizaciones locales de salud, la División de Salud Pública y Servicios a la Comunidad de la Ciudad de Nashua han recibido una subvención de DPHS para establecer la Prevención y Control del Tabaco y trabajan para alentar a los residentes de Nashua para dejar de fumar. Para obtener más información acerca de la Prevención del Tabaquismo y el Programa de Control o Departamentos de Salud de Nashua, New Hampshire, visite www.dhhs.nh.gov, www.NashuaNH.Gov

Especialista del Programa de Salud y Coordinador de Prevención del Tabaquismo, Ciudad de Nashua, NH; División de los Servicios Públicos de Salud y Comunidad, 18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060 - 603-589-4519.

Nashua Recognized the Great American Smokeout

By Alberto Suris

Nashua Public Health and community partners recognized the 37th Great American Smokeout on Thursday, November 15, 2012. In collaboration with Southern New Hampshire Medical Center, Lamprey Health Care, St. Joseph Hospital, Dartmouth-Hitchcock Nashua, Radiation Center of Greater Nashua, Nashua Prevention Coalition and the American Cancer Society by promoting the day with activities such as display tables with educational materials and one-on-one and group counseling. In addition, the Nashua Prevention Coalition displayed shoes for the NH "Soles lost" project. The shoes represent the number of N.H. residents that have died from tobacco-related diseases.

This event, which was sponsored by the American Cancer Society, encourages tobacco users to quit for at least one day in the hope that this might challenge them to stop permanently.

"Smoking is still a real concern in our city," said Kerran Vigroux, Director of the Division of Public and Community Services. "It is vital that we encourage people who use tobacco to want to quit and offer any support and cessation services that we can."

It is estimated that 1,700 New Hampshire adults die each year from smoking; and another 160 adult non-smokers will die from exposure to secondhand smoke. Annual health care costs in New Hampshire directly caused by smoking come in at \$554 million. With these sobering statistics, New Hampshire public health officials have a critical job to help residents quit tobacco and provide cessation resources.

Residents who are thinking about quitting can call the quit line at: 1-800-QUIT-NOW or self-refer via the web to the NH Tobacco Helpline's website (www.TryToStopNH.org). Also, they can visit www.cancer.org for more information on the Great American Smokeout. The Helpline provides no-cost counseling and

CONTINUES FROM PAGE 18

NASHUA

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

NEW ENGLAND
ALLERGY
Asthma & Immunology

YOUR MEDICAL HOME FOR CHRONIC ASTHMA

MOLD ALERT!
Hurricane Sandy's high winds have created high levels of tree molds. Please visit your allergist as mold allergies are a major cause of asthma. Appointments Available Now

Thomas F. Johnson, MD, FACP
978-683-4299
www.newenglandallergy.com

Salem, NH Derry, NH Newburyport, MA Hampstead, NH North Andover, MA Lowell, MA





MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Methuen Rangers, thank you for a great season!



Members of the team were: Kelly Blackwell, Renee Cormier, Angelina Correia, Shannon Delaney, Samantha Delois, Alyssa Drouin, Lena Faranna, Caty Flagg, Kathleen LeFebre, Cassie Mazzone, Lauren McDonough, Katie Mrozowski, Shana Murphy and Alexis Talbot.

The Methuen Rangers U-14 Softball Team recently completed in the Eastern National Championships in Dayton Ohio. 26 teams ranging from Massachusetts to Illinois competed.

Methuen lost to eventual runner-up in Grands Rapid Michigan and 3rd

place finisher Warren Illinois. "It was a tremendous experience! The girls had a great time. We want to thank all our friends and sponsors who assisted us with this trip; we learned a lot and hopefully we can get better from the tournament. We played hard just shot ourselves in the foot defensively;

we broke down quite a bit on defense. Down here, you cannot do that against the best teams on the East Coast".

Along with playing competitive softball, the girls attended a Cincinnati Reds game as well as an Amusement center. For the Summer, the Girls won the Start of

Summer Tournament in Methuen, as well as the Middlesex Rapid Fire Tournament in Woburn. They placed 3rd in Massachusetts and 2nd in New England.

The Coaches were Ron Drouin, former Lawrence High school multi sports player, currently a baseball coach and teacher at Tewksbury High, a Methuen resident.

Bob Lefebvre a multi sporter at LHS, a Hall of Famer for his school, following the footsteps of his dad at the school, the late great Bob (lefty) Lefebre. Bob Jr. played college baseball and so did his father. His brother Peter also was a multi sporter at LHS and is now the principal of the Parthum School in the City.

Their Mom, Kai was a long time teacher and successful cheerleading coach at the high school. Young Bob has cut out a great career as a Lawrence detective.

Dan Hayes played two sports at Andover High School and is the colleague of both Mike Morris and Larry Rossi in a very successful law firm. I'd like to sit in on some of their sports discussions with the CCHS duo taking on the Andoverite. Good luck to you Dan.

Bottom line is that these young ladies are in really good hands and can share a wealth of knowledge to them.

Speaking of knowledge, do you know what the letter N means on the U/Nebraska football helmet means?---- knowledge.

CONTINUES FROM PAGE 7

SANTA PARADE

board of directors for VFW. "You know, it takes a lot of effort, a lot people working on this. It gets better every year; last year was great. And Roland (Plourde) and his staff have it down to a tee. Matter of fact, he started the last two weeks preparing for next year's parade," said DeVlois.

As if a warning shot had been fired, the crowd dispersed rather quickly after the Santa Float, which is the last float at the parade, passed. Vendors pushing their carts full of unsold items raced behind the float. Soon, the city resumed its normal pace as pedestrians emptied the streets and cars filled them rather hastily.

But the festivities didn't end there, as the VFW building on Kenoza Avenue held

live music and food for anyone interested to attend after the parade. People gathered and ate while they enjoyed the company of each other and live music.

Just outside the building, members of the Santa Parade committee enjoyed the weather. Among those enjoying it was Roland Plourde, Chairman of the committee, whose expectations for the event were satisfied.

"We were hoping to put on a great show, and I believe we did. We had some more new musical units this year, more floats than usual and we ended up with beautiful weather," said Plourde. "All I can say is thank you to the crowd, and I hope they all had a great time."

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA
(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

NECB presents The Nutcracker Ballet



Local dancers in this year's production are: Local dancers in this year's production are: Back row (Left to Right) Kimberly Wentworth, Willa Norman, Bethany Barstow, and Abby Jankowski. Front row (L to R), Julia Sugden and Agnes Norman. Missing from picture is Gary Mannion.

New England Civic Ballet Company's (NECB) seventeenth annual production of Tchaikovsky's "The Nutcracker" will be performed at the Rogers Center for the Performing Arts at Merrimack College.

New choreography, new costumes, and new and returning dancers grace the stage to delight audiences each year. Directors Mrs. Phyllis George and Mrs. Roshni Pecora, have rehearsed the dancers each Sunday since mid September to ready them for this year's production. The dancers, selected from an open audition in early September, are as young as 8 years old through college and will perform alongside some seasoned veterans.

New England Civic Ballet's beloved annual performances of the holiday classic, Tchaikovsky's THE NUTCRACKER BALLET, will be performed at the Rogers Center for the Performing Arts at Merrimack College, North Andover. The magic begins on Friday, Dec. 7 at 7:30 PM, Saturday, Dec. 8th at 2:00 PM and 7:30 PM and Sunday, Dec. 9th at 2:00 PM. Tickets may be purchased online at www.newenglandcivicalballet.org by calling

the studio at 978-975-0289. Ticket prices are \$25 for adults; \$22 for children age 12 and under, and seniors age 55 and older. Group rates are available for groups of 20 or more attending the same performance. For more information regarding the ballet, performances, and anything else, please contact the director, Mrs. Phyllis George, at the New England Civic Ballet studios, 978-975-0289.

The Nutcracker Ballet storyline is about young Clara who, after her family's holiday party, dreams that the Nutcracker doll she received comes to life as a valiant cavalier who saves her from mischievous mice.

She reciprocates by rescuing him from the Mouse Queen and they travel through an enchanted snow forest to meet the Sugarplum Fairy at the Palace of Sweets. Clara is entertained by dancers representing delights from throughout the world and awakens back in her home with her beloved Nutcracker doll.

Was it a dream or was it real?

Come enjoy this beautiful presentation of a holiday classic and see for yourself! The new costumes, scenery and choreography, but especially the talent of the dancers of all ages will dazzle and entertain you from beginning to end.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



NOW also on....
..102.9 fm HD3

ANA Synchro Takes Top Spots at Wheaton College

By Betsy Quinn

ANA Synchro, the nationally ranked synchronized swim team from the Andover/N. Andover YMCA has gotten used to placing first at many of the meets they compete in. In fact they are recognized as the team to beat in this region. At last weekend's New England Synchronized Swimming Association figures meet, ANA Synchro did not disappoint their fans, taking home first place finishes in all categories entered with just one exception.

Age Group Category:

Athletes competing in this category have significant experience in the sport.

16-17 AG - Caitlin Klauer of Andover (1st)
 Kate Quinn of N. Andover (4th)
 13-15 AG – Caitlin Klauer of Andover (1st)
 Lindi Schroeder of Andover (3rd) Monica Alvarado of Methuen (4th)
 11/12 AG– Lindi Schroder (1st) Reverie Nedde (2nd) and Anna Lang (3rd) – all of Andover
 10/U AG– Chen Chen Song (1st) and Polina Malinovskaya (3rd) – both of Andover

Intermediate Category:

Figures are more difficult than novice. Athletes typically have a few years experience.

11/12 Intermediate – Veronika Sokolova (1st) and Helen He (3rd), both of Andover and Kyra Donohue of Methuen (4th)



10/U Intermediate – Melinda Zhang of Andover (1st), Katie Wojcik of N. Andover (2nd) Maitri Naik of Methuen (4th)

Novice Category:

Athletes are new to the sport of synchronized swimming.

Age 9-10 – Bridget Mahoney of Andover

(4th.) Age 8 and under – Bonnie Li of Concord (1st), Erica Wojcik of N. Andover (2nd) Alice Fan (3rd) and Pia Lee (4th), both of Andover.

For more information on the Andover/N. Andover YMCA's Learn to Sync programs, call head coach Svetlana Malinovskaya at

978-685-3541 Ext 147, smalinovskaya@mvmca.org

ANA Synchro, the largest synchronized swim team in the country competed in their first meet of the season last weekend with amazing results! This local team practices at the Andover/North Andover and Lawrence YMCAs.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 *Point*  *Click*  *Ride*

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡La diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
 Productora & Conductora

WCEC *impacto*
1490 am

TELEFONOS EN CABINA

978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com



UN PUNTO DE VISTA

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA

© 1996

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com



Asistiendo baratamente a la universidad... ¿es posible?

Este artículo es una versión actualizada del original en julio del 2011. Una reciente decisión de nuestro Gobernador Deval Patrick, medida que apoyo de todo corazón, me ha motivado a ponerla al día y volver a discutir los temas presentados en el escrito. Quiero asegurarme que las razones tras esa decisión se siguen entendiendo, al menos desde mi punto de vista.

En la mitología anciana una hidra era una serpiente con nueve cabezas que volvían a crecer si uno las cortaba y la controversia sobre la inmigración ilegal en esta nación ciertamente califica como un asunto monstruoso de hidra. Lo único que tenemos que hacer es escuchar los argumentos de los debates y la reciente elección presidenciales. No estoy seguro si tiene nueve cabezas, pero es cerca, y todas lucen muy similares unas de otras.

Yo soy la primera persona que reconozco que violar una ley para entrar a este país, cualquier país, o violar cualquier ley para hacer cualquier cosa simplemente porque nos atrae o es conveniente para nosotros es contrario no solamente a la legalidad sino al sentido común. La respuesta es simple: ¿Dónde uno para rompiendo la ley?

Pero yo no estoy en el negocio de la inmigración o en la profesión de parar a los

que cruzan las fronteras. Y esta ley es sobre menores que han sido traídos a los Estados Unidos por sus padres indocumentados. Por los últimos dieciséis años, hasta mi retiro hace seis meses, yo he sido un educador universitario, y creo que se ha abusado mucho y se ha impuesto mucho en los asuntos educacionales que afectan a los hijos de inmigrantes indocumentados bajo el disfraz de justicia a favor de aquellos que estamos en este país legalmente, nacidos o no. Así que hoy, es la cabeza educacional de esa hidra la que me interesa.

La legislatura de Connecticut, en julio del 2011, aprobó una ley que permite a los estudiantes que residen en ese estado, legal o ilegalmente, pagar la misma cuota de matrícula para una educación universitaria en instituciones estatales. Nuestro propio Gobernador Deval Patrick finalmente agarró el toro por los cuernos y aprobó una medida similar. (Nota: en Massachusetts los residentes legales pagan aproximadamente el cincuenta por ciento de la cuota pagada por los residentes ilegales POR RECIBIR LA MISMA EDUCACION.)

Otros estados que alimentan a los mal informados o perjudiciales raciales, por otra parte, están trabajando sin descanso tratando de aprobar leyes que prohibirían

iguales cuotas de matrícula si son hijos de inmigrantes ilegales o ilegales ellos mismos. Oposición a la igualdad en la cuota de matrícula ha sido intensa y, en mi opinión, injusta y descarriada. Algunos describen la igualdad en la cuota como si robara al resto de la población estudiantil la oportunidad de estudiar.

Pero este caso, como muchos tal vez nos harían creer, no es lo mismo que las viejas acusaciones estereotípicas de robarse los trabajos que otras personas están dispuestas a hacer si se les diera la oportunidad, o recibir una educación barata tampoco. El argumento del robo de trabajos ignora el hecho de que los empleadores son los que buscan la labor menos cara y los que lo aceptan no tienen otra opción, pero en la educación esa situación no existe porque las universidades no tratan de atraer alumnos que sean más baratos o más caros.

Y existe aquí otro elemento: los empleadores persiguen utilidades económicas hoy, la educación es sobre el conocimiento y el futuro. Las cuotas de matrícula van a ser las mismas para todos los estudiantes, legales o ilegales. Nada más que para recordarnos, hay miles de estudiantes extranjeros en instituciones educacionales privadas en los Estados Unidos en cualquier año, y nosotros no les cobramos extra en esos centros de aprendizaje por su presencia. Ellos están pagando lo mismo. ¿Por qué es entonces que las universidades estatales tienen que ser diferentes con inmigrantes ilegales? Pagando la misma cuota no evita que otros traten de ir a la universidad. Nadie les está robando su asiento en la clase.

El criterio de admisión a una universidad estatal, o una universidad privada, no está basado en la habilidad de pagar, nunca lo es. A los estudiantes se les admite primero, la economía sigue después. El criterio para entrar está siempre basado en alcanzar ciertos estándares universitarios específicos. Si necesitan evidencia, echen un vistazo a los varios niveles de ayuda

A POINT OF VIEW

© 1996

Going to college on the cheap... is that real?

By Paul V. Montesino, PhD, MBA

This article is an updated version of the original I wrote in July of 2011. A recent decision of our Massachusetts Governor Deval Patrick, decision which I support wholeheartedly, has motivated me to bring it up to date and revisit the issues presented in the original. I just want to make sure that the rationale behind that decision is understood, at least from my point of view.

In ancient mythology a hydra was a serpent with nine heads that grew back when you cut them off and the illegal immigration controversy in this nation certainly qualifies as a hydra issue. All you have to do is listen to the immigration arguments during the recent presidential debates and recent election and you may concur.

I am not sure if the hydra has nine heads, but it is close, and they are all ugly and look very similar to each other. I will be the first person to acknowledge that breaking the law to get into this country, any country, or breaking any law to do anything simply because it pleases us or is convenient to us is contrary not only to legality but also plain common sense. The answer is simple: where do we stop breaking laws? But I am not in the immigration business or in the crossing stopping profession. And this law is about children that have been brought to the United States by their undocumented parents. For the past sixteen years, until my retirement six months ago, I have been a college educator, and I believe that much abuse has been imposed on education matters for children of undocumented immigrants under the guise of fairness to the rest of us who are in the country legally, born here or not. So today it is in the education head of that hydra that I am interested.

The Connecticut legislature, in July of 2011, enacted a law that allows students who reside in that state, whether legally or illegally, to pay the same tuition for a college education in state educational institutions. Our own Governor Deval Patrick finally grabbed the bull by the horns and approved a similar measure. Other

POR FAVOR VEA **MONTESINO**
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 21

PLEASE SEE **MONTESINO**
■ CONTINUES ON PAGE 22



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...



DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2012, o después del 1ro de abril, 2013, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.032 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la línea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alternativo Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen)
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen)
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.



Remarkable Recoveries
A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

Short Term Care and Rehabilitation Services
A Program of the MI Nursing/Restorative Center
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

SCORE
CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Ciudad de Lawrence

PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2012, o después del 1ro de abril, 2013, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee
Director Interino de Obras Públicas

AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHICULOS

Ord. 10.36.031 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las

tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el lmite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Clinton Ct.	Farnham St.	Louisburgh St.	Powers St.
Allen St. (General St. a Angle)	Colonial Dr.	Ferry St.	Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)	Proctor Rd.
Allston St.	Colonial Rd.	Forest St.	Lynn St.	Prospect St.
Ames St. (Riverside Dr. a Havehill St.)	Colonial Terrace	Foster St.	Manchester St.	Providence St.
Amesbury St.	Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)	Foxcroft St.	Maple St.	Railroad St.
Amherst St.	Concord St.	Franklin St.	Margin St.	Richmond St.
Appleton St.	Congress St.	Frost Dr.	Marie Lane	Rita Lane
Atkinson St.	Coolidge St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)	Roberta Lane
Auburn St.	Copley St.	Garden St.	Marique Dr.	Rockwood Lane
Bailey St.	County St.	Garfi eld St. (Cambridge St. a Falmouth St.)	Mark Lane	Rowe St.
Ballard Rd.	Crescent St.	Gilbert St.	Market St.	Russell St.
Barker St.	Crestwood Cir.	Glenn St.	Marlboro St.	Salem St.
Barnard Rd.	Crosby St.	Glenwood Drive	Marston St.	Sanborn St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)	Cross St.	Gorham St.	Martha Lane	Sargent St.
Beacon St.	Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)	Grafton St.	Mason St.	School St.
Beaconsfi eld St.	Cyr Drive	Grainger St.	May St.	Shattuck St.
Belknap St.	Dana St.	Grant Rd.	Medford St.	Shawsheen Rd.
Bellevue St.	Danforth St.	Green St.	Melrose St.	Shepard St.
Bennet St.	Dartmouth St.	Greenfi eld St.	Melvin St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)	Davis St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)	So. Bowdoin St.
Beresford St.	Debbie Lane	Groton St.	Mill St.	Sparkle Drive
Berkeley St.	Dorchester St.	Grove St.	Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)	Springfi eld St.
Bigelow St.	Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)	Hamlet St.	Monroe St.	Standish Rd.
Blanchard St.	Dunstable St.	Hancock St.	Morton St.	Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)
Bodwell St.	Durham St.	Hawley St.	Mt. Auburn St.	Storrow St.
Bowdoin St.	Durso Ave.	High St. (Excepto E. Haverhill St. a Ferry St.)	Mt. Vernon Cir.	Summer St.
Boxford St.	East Boxtord St.	Highgate St.	Mt. Vernon St.	Summit Ave.
Bradford St.	East Boxtord Terrace	Hillside Ave.	Mt. Vernon Terrace	Sylvester St.
Brookfield St.	East Haverhill St.	Howard St.	Newbury St.	Swan St.
Bruce St.	East Kingston St.	Hudson Ave.	Newton St.	Taft St.
Burke St.	East Pleasant St.	Hurst St.	No. Parish Rd.	Temple St.
Burlington St.	East St.	Inman St.	Oak St. (East Haverhill a Short St.)	Tewksbury St.
Butler St.	Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)	Jamaica St.	Oakland Rd.	Thomas Rd.
Byron Ave.	Eaton St.	Jefferson St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St)	Tremont St.
Cabot Rd.	Ellis St.	Kent St.	Orchard St.	Tyler St.
Cambridge St.	Elm St.	Kingston St.	Osgood St.	Valley St.
Canal St.	Emerald Ave.	Laurel St.	Oxford St.	Warren St.
Canterbury St.	Erving Ave.	Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)	Packard St.	Water St.
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)	Everett St.	Lea St.	Patton St.	West St.
Carver St.	Exeter Pl.	Leeds Ter.	Pembroke Dr.	West Hawley St.
Castle St.	Exeter St.	Lenox Circle	Perry Ave.	West Kenneth St.
Cedar St.	Exeter Terrace	Lenox St.	Phillips St.	Westchester Drive
Chandler St.	Fairmont St.	Lincoln Ct.	Pilgrim Rd.	Westwood Terrace
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)	Fallon St.	Lisa Lane	Pleasant St. (Ferry St. a High St.)	White St.
Chestnut St.	Falmouth St.	Lorenzo Rd.	Portland St.	Whitman St.
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)	Farley St.	Loring St.		Wilmot St.
Cleveland St.				Winston Dr.
Clifton St.				Winter St.
				Woodland St.
				Wyman

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

Una estrella que brilla entre nosotros

Por Dalia Díaz

Definitivamente tenemos mucho talento en esta comunidad. Uno de ellos es Shantell Cuevas. En el Día de los Veteranos, cantó el Himno Nacional durante la ceremonia en la escuela de South Lawrence East School y fue una interpretación increíble. Ella cantó de la forma en que se supone que debe ser sin experimentar con el tono. Fue una experiencia muy agradable para el público.

Hemos estado escuchándola cantar mientras la veíamos crecer desde que tenía ocho años de edad. Hoy, a los 20 años, ha desarrollado una poderosa voz que sin duda le llevará a lugares altos.

Recientemente cantó con Luis Enrique en el Berklee College of Music en Boston, así como con Revelación Latina, un grupo de música afro-cubana, salsa, bachata y merengue, entre otros.

Pero, Shantell Cuevas es muy inteligente a pesar de su edad. Ella asiste a Middlesex Community College en Lowell, persiguiendo sus estudios para convertirse en asistente dental. Ella está consciente de lo difícil que el mundo del espectáculo puede ser y quiere garantizarse una profesión que le ofrezca seguridad.

Yo sé que a ella le irá bien - donde quiera que vaya.



Merrimack Valley Credit Unions Merge for Member Value

Merrimack Valley Federal Credit Union announced it is merging with Merrimack College Federal Credit Union on December 1, 2012. The first business day for the combined organization will be Monday, December 3, 2012.

In choosing Merrimack Valley, the board of directors of Merrimack College Federal Credit Union had only one goal in mind: find a credit union that will bring the greatest value to its members and staff. Merrimack Valley Federal Credit Union is one of the strongest and most stable credit unions in Massachusetts. It offers a wide array of products and services, such as free checking accounts and debit cards, home banking, investment services, auto loans, home loans, and business accounts, many of which are newly available to Merrimack College Federal Credit Union members.

President and CEO Peter Matthews is pleased that the Merrimack College Federal Credit Union Board, Management,

staff and membership were in support of choosing Merrimack Valley Federal Credit Union as the future financial partner for its members, "We're very excited to welcome the Merrimack College Federal Credit Union members to Merrimack Valley. We look forward to the opportunity to serve their financial needs for many years to come. We believe this new partnership will be a benefit to all of our Credit Union members."

For questions about the merger, please contact Merrimack Valley Federal Credit Union by calling 800-356-0067 or 978-975-4095, Option 1.

Merrimack Valley Federal Credit Union is a \$474 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region with branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, MA and Plaistow, NH.

A bright star among us

By Dalia Díaz

We definitely have a great pool of talent in this community. One of them is Shantell Cuevas. On Veterans Day she sang the National Anthem during the ceremony at the South Lawrence East School and it was an amazing interpretation. She sang it the way it is supposed to be without experimenting with the tones. It was a delightful experience for the audience.

We have been listening to her singing while watching grow since she was eight years old. Today, at 20, she has developed a powerful voice that will certainly take her to high places.

She recently sang with Luis Enrique at Berklee College of Music in Boston as well as with Revelación Latina, a group of afro-Cuban, salsa, bachata, and merengue music and others. But, Shantell Cuevas is smart beyond her years. She attends Middlesex Community College in Lowell, pursuing her studies to become a dental assistant. She is aware of how difficult the entertainment world can be and wants to assure herself a back up profession.

I know she'll do well - wherever she goes.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?

Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Celebración en la Escuela Leonard

Celebration at Leonard School

Por Dalia Díaz

La Escuela James F. Leonard en Lawrence ha tenido grandes cambios este año y el consejo de padres recién formado celebró con una recepción a la cual asistieron más de 250 residentes. La celebración se llevó a cabo el sábado, 17 de noviembre de 12 a 4 de la tarde en el gimnasio.

La Escuela Leonard está avanzando gracias al esfuerzo de todos. Los padres participan como nunca antes y la facultad tiene renovado vigor bajo la dirección del Dr. Eduardo Reynoso, su nuevo principal. El entusiasmo demostrado por ellos es contagioso.

El Dr. Reynoso dice que de 240 estudiantes, 60 llegan a la escuela una hora antes para ponerse al día en las matemáticas y la ciencia con la ayuda de profesores



El Dr. Edward Reynoso posando con los miembros de la facultad presente en la celebración de ese día.

By Dalia Díaz

The James F. Leonard School in Lawrence has undergone tremendous changes this year and the newly formed parents' council celebrated with a reception attended by over 250 residents. The open house was held on Saturday, November 17, from 12 to 4 PM in the gym.

The Leonard School is making strides thanks to everyone's efforts. Parents are involved like never before and the faculty has renewed vigor under the direction of Dr. Edward Reynoso, its new principal. The enthusiasm demonstrated by them is contagious.

Dr. Reynoso said that out of 240 students, 60 come to school one hour early to catch up on math and science with the help of volunteer teachers. Some teachers also volunteer in the afternoon and keep the gym open until 6:30 PM. "At first, parents were surprised but they are happy to pick up their children at 6:30 knowing that they were playing basketball or doing their homework safely," said Dr. Reynoso who also stays there until closing time.

voluntarios. Algunos profesores también son voluntarios en la tarde y mantienen el gimnasio abierto hasta las 6:30 PM. "Al principio, los padres se sorprendieron, pero están felices de recoger a sus hijos a las 6:30 sabiendo que estaban jugando al baloncesto o haciendo su tarea con seguridad", dijo el Dr. Reynoso, que también permanece allí hasta la hora de cierre.



La estudiante Amber Vega hizo estos dulces para recaudar fondos para la escuela.



Juan Rodríguez, Supervisor de Currículo para grados secundarios explica a Ariel Toribio sobre su transición a la high school.



Dilenia Rodríguez del Programa WIC con un padre de la escuela, Rafael Vega.



Elizabeth Quigley y Kristin Green de Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Children estaban presente.



Belinda Ulloa recibe información de Ellie Espinosa, directora de la oficina de Family Continuity.



Kristina Garland de South Bay Mental Health explica a Jasmin Saviñón los servicios que ellos proven. Con ella su bebé Jadyramili Restituyo y Arletty Hiciano que observa.

CONTINUES FROM PAGE 9

NASHUA

encouragement for quitting tobacco use to all New Hampshire residents. According to the 2010 National Adult Tobacco Survey, 64% of New Hampshire residents who smoke reported that they want to quit.

In addition to tobacco cessation programs sponsored by our local health care organizations, the City of Nashua Division of Public Health and Community Services received a grant from DPHS to establish the Tobacco Prevention and Control Program and has worked to encourage Nashua residents to quit smoking. For more information about the New Hampshire Tobacco Prevention and Control Program or Nashua Health Departments, visit www.dhhs.nh.gov, www.NashuaNH.Gov

Health Program Specialist & Tobacco Prevention Coordinator, City of Nashua, NH, Division of Public Health & Community Services, 18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060, 603-589-4519.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Espero que hayan tenido un feliz Día de Acción de Gracias. Esta es mi fiesta favorita del año; la oportunidad de estar con la familia y amigos sin el afán de las compras, la publicidad, y los gastos que han llegado de ser una molestia en las navidades. Los que nos quedamos relativamente sin daños por Sandy tenemos mucho que agradecer este año. Mantengamos a la gente que no tuvieron tanta suerte en nuestras mentes y seamos generosos.

El sábado pasado fue el Día de la Alfabetización en Lawrence, y fue un éxito enorme. No sabemos la cantidad de personas que asistieron, pero parecía que había unos cientos de familias; no sólo aquí en la biblioteca, pero a través de muchas agencias en la ciudad y tantas organizaciones no lucrativas. También espero que todos podemos ser capaces de mantenernos intactos y capaces de servir al público mientras comienzan nuevos problemas fiscales. Es un asunto serio ver a tantas personas que necesitan servicios básicos a la vez que los proveedores de estos servicios están luchando por sus vidas financieras. Sé que algo, eventualmente, tiene que ceder, y me preocupo constantemente quién se llevará la peor parte cuando esto sucede.

Me temo que estoy muy cínica acerca de la política últimamente. Como muchos, yo tenía la esperanza de que la elección se llevara a cabo y quizá podríamos juntarnos como nación y empezar a encontrar maneras de salir de nuestro aprieto actual. Por desgracia, me temo que eso no sucederá. Menos de cuarenta y ocho horas después de cerrar las urnas, yo leí artículos en línea hablando de quién estaría en la boleta electoral en 2016. Parece que todos los que conozco – liberal, conservador, demócrata, republicano – todos reconocen la necesidad

de compromiso, sin embargo, parece que Washington, DC está perpetuamente envuelto en discusiones y juegos políticos, y ninguno está dispuesto a ceder. Así, mientras que los demócratas y republicanos ganan muchas batallas, parece que nuestro país perderá la guerra.

Perdóneme si me estoy quejando, pero realmente me llamó la atención en el evento el Día de la Alfabetización, cuán sobrecargados y frágiles nuestras redes de seguridad son, ya que el desempleo sigue creciendo y más empresas fracasan. También veo a colegas de agencias en la ciudad ofreciendo más servicios con menos recursos. Sólo pido que podemos sobrevivir hasta (si) las cosas empiezan a moverse en una dirección positiva.

Quiero poner una nota aquí a los usuarios de nuestras clases en línea ed2go. Hemos descubierto un fallo en el programa que impide a algunos de nuestros usuarios obtener sus certificados una vez que la clase terminó. Hemos corregido el problema y todo debe salir bien en el futuro. Si usted no pudo recibir su certificado, por favor, envíeme un correo electrónico (mnimmo@cityoflawrence.com), y le resolveré el asunto.

Una vez más, espero que todos hayan tenido unos días seguros y felices. Afortunadamente para mí, tengo una hermana que vive en la preciosa localidad de Mendon, Vermont. Ella es una gran cocinera y mi familia se reúne en su casa para el Día de Acción de Gracia. Todo esto es ganancia para mí, un sitio muy bonito con buena comida y sin tener que cocinar. ¡Estoy intentando pasar la vida sin tener que cocinar un solo pavo! Nos vemos en la biblioteca.

Maureen Nimmo, Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hello Rumbo readers, I wish you all had a very happy Thanksgiving Day. This is my favorite holiday of the year—a chance to be with family and friends without the feeding frenzy of shopping, advertising and spending that has come to be such a nuisance at Christmas. Those of us who were left relatively unscathed by Sandy certainly have a lot to be thankful for this year. Let's all keep the folks who were not so lucky in our minds this year and be generous.

Last Saturday was Literacy Day in Lawrence and it was an enormous success. The figures are still not in for attendance but it looked like we had several hundred families. I hope everyone who participated understood what great services are available to them, not just here in the library, but through so many city agencies and nonprofits. I also hope we will all be able to keep ourselves intact and able to serve the public as the new “fiscal cliff” issues begin to surface. It is very sobering to see so many people in need of basic services at the same time as service providers are fighting for their financial lives. I know that something, eventually, is going to have to give and worry constantly who will bear the brunt when this happens.

I am afraid I am getting rather cynical about politics lately. Like many, I had hoped that the election would take place and we could perhaps put our heads together as a nation and start to find ways out of our current bind. Alas, I am afraid that that isn't going to happen. Less than forty-eight hours after the polls closed I was spotting articles online projecting who would be on the ballot in 2016. It seems that everyone I know—liberal, conservative, Democrat, Republican—all recognize the need for compromise, yet D.C. seems perpetually mired in bickering and political game-playing with neither side willing to move an inch. So while the Dems and the Repubs win their various battles our country moves closer and closer to losing the war.

Forgive me if I am ranting but it really struck me at the Literacy Day event how overstretched and fragile our safety nets are becoming as unemployment keeps growing and more ventures fail. I also see colleagues from so many city agencies always doing more with less. I just pray we can all hang in there until when (and if) things start to move in a positive direction.

I wanted to put a note here to users of our ed2go online classes. We discovered a glitch in the program that was preventing some of our users from getting their certificates once the class was completed. We have corrected this and all should go well moving forward. If you were unable to receive your certificate please email me (mnimmo@cityoflawrence.com) and I will straighten things out for you.

Once again I hope you all a safe and happy holiday. Fortunately for me I have a sister who lives in the lovely town of Mendon, VT. She is a great cook and my family all met at her house for Thanksgiving. This is all win for me—a picture perfect location with great food and I don't have to cook. I'm looking to get through my life without ever having cooked a turkey! See you at the library.
Maureen Nimmo, Director, Lawrence Public Library

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Viejoteca 2012 Dicembrina Recaudacion de fondos para la Escuela Centro Rural Corcovado Titiribi - Antioquia

La Pradera Bar & Grill
1717 Middlesex St
Lowell MA

Viernes 7 de Diciembre
8pm-2am
Ella 18 - Ellos 21
Valor \$10

Informes Beatriz
508-572-5839
al2si2@aol.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

Holiday Programs for Kids

Registration is open now at www.tinyurl.com/nplkid for these holiday programs for children at the Nashua Public Library. A Nashua Public Library card is required for registration.

Holiday Storytime and Craft

Join us for stories, a craft, a puppet show and refreshments. Space is limited; please preregister at tinyurl.com/nplkid. Thursday, December 6, at 1 p.m. for ages 2-5 and 4 p.m. for ages 6-10. When school is closed for inclement weather, children's programs are cancelled. For more information call (603) 589-4631.

Fall Kids' Programs at Nashua Library

Registration for fall programs for children at the Nashua Public Library has started at www.tinyurl.com/nplkid. Bring your library card with you if you choose to register at the library. Classes requiring registration are open to Nashua library cardholders only.

Stream Indie Films: Free, With Your Library Card

This fall the library became a beta test site for IndieFlix, an online service that lets library customers stream independent films to their computers or handheld devices.

IndieFlix offers films in all genres for all ages, including numerous film festival selections and award winners. You can search by genre, age level, film festival, and country of production. The dashboard feature allows you to create a viewing profile, list recently watched films, and select future viewing choices for your queue.

Go to www.tinyurl.com/nplibrowse to create your IndieFlix account. If you need help, call the library's reference desk at (603) 589-4611.

Biology-inspired art at Nashua Public Library

Works by local artist Alhan Irwin are on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library in November and December. The show includes microscopic tapestry patterns and other digital art.

Irwin creates her microscopic tapestry works by enhancing and colorizing magnified images of viruses, bacteria, and other microorganisms. She then arranges them in tapestry-like patterns reminiscent of the Middle East, where she was raised. She is inspired by microbial motifs because, although they cause disease, the ecosystem would not function without them.

Irwin has won local and national awards for her art. In addition to illustrating magazines, brochures, CD covers, logos, and billboards, she has produced internationally acclaimed children's books, and continues to enhance and colorize microscopic images for global stock agencies. The exhibit can be viewed during regular library hours.

Holiday Concert at Nashua Library

The Nashua Public Library presents "Holiday Magic" featuring flutist Aubrie Dionne and harpist Piper Runnion-Bareford in concert on Sunday, December 16, at 2 p.m. The duo enchanted a library audience at their Bach's Lunch concert in the summer of 2010.

Aubrie Dionne is on the faculty at Plymouth State University, the Manchester Community Music School, and the Summer Youth Music School at the University of New Hampshire. As a flutist, she has performed with the Great Water Music Festival, Granite State Opera, New Hampshire Philharmonic Orchestra, Longy Chamber Orchestra, Brockton Symphony, Manchester Chamber Players, Hanover Chamber Orchestra, and Manchester Choral Society. She has also performed as a soloist with the New Hampshire Symphony, the Lakes Region Symphony, and the Strafford Wind Symphony.

Piper Runnion-Bareford is on the faculty at the Manchester Community Music School, St. Paul's School, and Gordon College. Her principal and substitute harp positions have included the New Hampshire Philharmonic, Brockton Symphony, Nashua Chamber Orchestra, Merrimack Philharmonic Orchestra, Maine State Ballet, and Baltimore Symphony Orchestra. She has degrees in harp performance from the Royal College of Music in London and the Curtis Institute of Music.

The concert is free and open to the public.

For more information, contact Carol Luers Eyman at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events.

LETTERS TO THE EDITOR



RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Teen Programs at Nashua Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school and during vacations for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Anime Club

Hang out and discuss your favorite anime or manga series, participate in games and activities, and display your anime sketches in the Teen Room.

Tuesdays, December 4, January 8, and February 5, at 4 p.m.

NPL Teen Writers

Share your original writing and provide feedback to others. This group will meet in person and virtually at nplteenwriters.tumblr.com. All styles are welcome, from fanfic to poetry, fiction to song lyrics. Register at tinyurl.com/nplteen.

Tuesdays, December 11, January 15, and February 12, at 4 p.m.

Books & Bites Book Discussion

Talk books and eat food. Each month we will have a theme, but you pick the book you want to share. Come ready to discuss your pick. Register at tinyurl.com/nplteen. Need help choosing a book? Go to pinterest.com/nplteen. Tuesdays at 4 p.m.:

Dec. 18: Classics

Jan. 29: Books to Film

Feb. 19: NH Teen Book Award Nominees

Vacation Week Teen Film

164 mins./Rated PG-13

Christian Bale prowls the night as the Caped Crusader, fighting crime and corruption in this third and final Christopher Nolan film. Call 589-4646 for film title.

Wednesday, December 26, at 6 p.m.

Legacy Magic Tournament

Black, blue, red, white, or green—pick your colors and join us for a Magic: The Gathering tournament. This tournament is just for fun and is not an official DCI-sanctioned event. Still, prizes will be awarded and rules for the legacy format

will be followed. Register at tinyurl.com/nplteen. For more information on legacy format visit tinyurl.com/nplmagic. Thursday, December 27, at 2 p.m.

E-Reader Sandbox

Play around with our e-books and online audiobooks. Learn to download them, free! This is a hands-on session so bring your e-reader, tablet, or mobile device. Register at tinyurl.com/nplteen.

Tuesday, January 22, at 3:30 p.m. or Monday, February 11, at 6:30 p.m.

Library After-Hours Open Mic Night

Showcase your talent at this after-hours event. Emerging talent as well as experienced artists are welcome. We are looking for all styles of expression, from music to spoken word to dance and one-act plays. Register at tinyurl.com/nplteen. Friday, January 25, at 7 p.m.

Duct-Tape Accessories

If you're a duct tape junkie this DIY program is for you. Use it to create fashion accessories—ties, rings, belts, wallets, hair bows, and more. Register at tinyurl.com/nplteen.

Tuesday, February 26, at 3 p.m.

Scratch and Tell

Showcase your Scratch project and teach others the tips and tricks of your creation. Bring a project or come ready to learn more about the interactive games, stories, and art you can create from this free software. This is a hands-on, peer-led program. Learn more about Scratch at scratch.mit.edu. Register at tinyurl.com/nplteen.

Wednesday, February 27, at 1 p.m.

Vacation Week Teen Film

102 mins./Rated PG-13

An introvert freshman is welcomed to the real world by two seniors. For film title, call 589-4646.

Thursday, February 28, at 7 p.m.

For more information call (603) 589-4601 or visit tinyurl.com/nplteen.

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

LEGAL NOTICE - CITY OF LAWRENCE

To the owners of the hereinafter described parcels of and situated in LAWRENCE in the country of ESSEX and Commonwealth of Massachusetts and to all other concerned: You are hereby notified that on THURSDAY, DECEMBER 13, 2012 pursuant to provisions of General Laws Chapter 60, Section 53 as amended, and by virtue of authority vested in me as Collector of Taxes – It is my intention to take for LAWRENCE the following parcels of land for non-payment after demand, of the taxes due thereon, with interest and all incidental expenses and cost to the date of taking unless the same shall have been paid before that date.

MARK IANELLO
TREASURER/ COLLECTOR

BILL NAME	CURRENT OWNER	PROPERTY ID	ADDRESS	BOOK/ PAGE	SQ/ FT	UNPAID YEARS
160-162 FRANKLIN ST RLTY	-	0168-0000-0140	160 -162 FRANKLIN ST	5226/55	4185	2011
32 BENNINGTON ST REALTY TRUST	-	0149-0000-0059	32 BENNINGTON ST	5584/348	3320	2011
AMJOHN REALTY TRUST	-	0050-0000-0036	65 PLEASANT ST	4141/65	4800	2011
ARIAS JESUS	-	0149-0000-0030	71 MYRTLE ST	11865/207	4238	2011
ATLANTIC CREDIT CORPORATION	HOUSING SUPPORT INC	0102-0000-0015	34 -44 PARKER ST	12093/172	7875	2011
BARCLAYS CAPITAL REAL ESTATE	MABEL REALTY TRUST	0184-0009-0001	312 WATER ST UNIT 5	11959/305	0	2010-2011
BATISTA EURIDES	-	0116-0000-0043	90 -92 INMAN ST	11465/339	5000	2011
BATISTA JOSE	-	0207-0000-0038	13 -15 LOWELL TERR	10284/270	4250	2011
BELLIARD JUAN	-	0205-0000-0046	31 HUDSON AVE	10790/199	8500	2011
BERNABEL MARGARITA	-	0170-0000-0144	5 EXCHANGE ST	D.82351 C.14181	7200	2011
BERROA ELSA J	-	0081-0000-0091	190 FARNHAM ST	4393/264	6000	2011
BERRYMAN DONNA L	-	0034-0000-0023A	24 NORRIS ST	2136/327	9196	2010
BORGES CARMEN T/C	-	0184-0000-0035	SHOWELL CT	10670/220	5600	2011
BOSTON CONSULTING RLTY MGNT THE NORTHEAST CAP. GRP	-	0130-0000-0072	7 -13 MONMOUTH ST	12568/48	7696	2011
BOSTON CONSULTING RLTY MGNT THE NORTHEAST CAP. GRP	-	0130-0000-0073	95 -97 PARK ST	12568/48	4654	2011
BOURASSA JOSEPH	SOVEREIGN BANK N.A	0096-0000-0075	2 A LASALLE AVE	13083/148	1755	2011
BRAGEL JESSICA	-	0134-0000-0038	7 MARK LN	9313/248	8438	2011
BRASHER MCGUIRE	-	0225-0000-0009	99 PEARL ST	4968/140	5000	2011
BRITO BELEN E	-	0063-0000-0054	36 OSGOOD ST	11181/311	6000	2011
BROWNSTONE REALTY TRUST	MICHAEL PELLETIER	0164-0000-0003	46 MELROSE ST	12876/315	5475	2011
BUCCA ALICE R	-	0229-0000-0031	37 DARTMOUTH ST	4731/71	12348	2011
BUMFORD CYNTHIA J	-	0120-0000-0054	19 FRONT ST	1770/258	3087	2011
BURGOS CARMEN M	-	0242-0000-0087	18 -20 MAURICE AVE	12411/312	5000	2011
CAPUANO GAETANOP	-	0052-0000-0043	1 SILESIA CT	10964/227	5121	2010-2011
CASADO ANTONIO T/E	-	0194-0000-0041	20 CHELMSFORD ST	3828/84	4991	2011
CHAN JENNIFER WAINYAN	MABEL REALTY TRUST	0184-0005-0003	312 WATER ST UNIT 31	12976/343	0	2011
CHINGROS JOSEPH	-	0062-0000-0043	252 FARNHAM ST	5996/260	2700	2011
CINTRON SHEILA	ESPINOLA NEOGEMIO M	0228-0000-0036	16 -18 ROYAL ST	12125/48	4937	2011
CLAVIJO WANDA E	-	0052-0000-0066	2 -4 COLBY ST	10555/113	7589	2011
COLLINS HAVERHILL LLC	-	0146-0000-0005	118 FRANKLIN ST	9497/178	1633	2011
CORREA LOURDES	CAMPOS MARICELA	0130-0000-0087	30 SAUNDERS ST	12414/91	5000	2011
CROTEAU CHANTAL	-	0176-0000-0040	7 GRANT RD	12350/125	21742	2011
D & L REALTY TRUST	-	0110-0000-0041	260 JACKSON ST	2808/326	2300	2011
DE LEON ISABEL	-	0049-0000-0062	5 WOODLAND ST	12030/66	16976	2011
DELINOIS-MARTIN	-	0240-0000-0045	12 -14 FLORENCE AVE	8488/233	11988	2011
DEUTSCHE BANK NATIONAL TRUST	FARRIS MICHAEL J	0101-0006-0002	76 A ABBOTT ST	12099/207	0	2011
DIAZ OSWALD J/T	VEGA MARITZA	0226-0000-0102	96 PEARL ST	12170/100	5000	2011
DIPETRILLO ANTHONY A	HARLEE, LLC	0164-0000-0032	24 BENNETT ST(& CHANDLER)	12314/29	26190	2011
DISALVO GESOMINA L/E	-	0076-0000-0037	592 SO UNION ST	7436/273	4780	2011
DOMINQUEZ JOSE A	-	0191-0000-0024	39 MANCHESTER ST	5986/121	2835	2011
DURSO HARRY	-	0058-0000-0021	5 DURSO AVE	708/152	8270	2011
EDDY JENNIFER T/E	-	0155-0004-0009	86 BEACON ST	9441/140	0	2011
FERRER EDGAR G T/E	-	0119-0000-0060	20 -22 BROOKFIELD ST	6881/184	5000	2011
FIORE JOHN	SHIRLEY, FIORE	0166-0000-0014	22 MORTON ST	2132/88	4991	2011
FRANKLIN HAMPSHIRE REALTY CO	-	0125-0000-0001	4 HAMPSHIRE ST	2911/307	0	2010-2011
GAMACHE NICHOLAS J/T	-	0090-0000-0031	81 E HAVERHILL ST	11545/150	4428	2010-2011
GARCIA ARLENE	-	0227-0000-0088	20 CANTERBURY ST	8574/259	6000	2011
GARCIA LINA M J/T	-	0225-0000-0070	25 TOWERHILL ST	10306/295	8882	2011
GARCIA NORIS J/T	-	0173-0000-0021	180 EXCHANGE ST	9878/331	3200	2011
GONZALEZ JUAN O T/E	-	0101-0000-0045	111 -113 BAILEY ST	6350/339	6325	2011
GRACA SONIA E J/T	-	0139-0000-0077	30 BORDER ST	11715/261	2125	2011
GREALEY ROBIN	-	0052-0002-0002	31 E PLATT ST U	6047/226	0	2011
HANLEY REALTY TRUST THE	DEUTSCHE BANK TRUST CO	0108-0000-00972	71 ELM ST	12873/163	1783	2011
HENDERSON DONNA	-	0171-0000-0056	113 EXCHANGE ST	11026/218	3200	2011
J J CHINGROS REAL ESTATE LLC	-	0118-0000-0097	7 -9 EASTON ST	9307/149	5000	2011
KEEFE MICHAEL J	-	0030-0000-0022	27 ALLSTON ST	792/322	8460	2011
KEELER RUSSELL H	-	0030-0000-0003	2 CHERRY ST	10050/120	3290	2011
KOTYLA WALTER S	-	0049-0000-0022	9 -11 PLEASANT TERR	826/472	3515	2010-2011
LAMOTHE FAMILY TRUST	P REALTY TRUST	0192-0000-0061	362 -366 PARK ST	D.99739 C.16203	4000	2011
LOPEZ SANTOS WI	-	0109-0000-0056	59 E HAVERHILL ST	11954/124	1775	2011
MADENSKY LAURIE	-	0133-0003-0001	7 MARIE LN UNIT 7	9932/302	0	2011
MAGGIO TRUST	-	0106-0000-0056	131 -137 ESSEX ST	4710/1	4650	2011
MALDONADO REINALDO J/T	-	0081-0000-0036	99 ABBOTT ST	10778/94	5600	2011
MARTE CARLOS	-	0188-0000-0102	478 HAVERHILL ST	10144/261	1694	2011
MARTE FRANCISCO J	-	0242-0000-0028	142 -144 DAWES ST	10186/238	4812	2011
MARTE MARTHA J/T	-	0188-0000-0092	9 -11 BUTLER ST	6980/247	3296	2011
MARTINEAU LEO P	MARTINEZ FAMILY TRUST	0097-0000-0019	341 SO BROADWAY	12582/191	9750	2011
MARTINEZ YNGRID	-	0190-0001-0017	12 ACTON ST UNIT 217	11607/42	0	2011
MATEO FRANCISCO	-	0130-0000-0103	55 BRUCE ST	9739/220	9701	2011
MAUCIERI ANN J/T	-	0049-0000-0069	88 -94 ALLSTON ST	12527/310	10000	2011
MEJIA MANUEL	-	0130-0000-0082	57 -59 SAUNDERS ST	8326/226	7956	2011
MELLENDEZ MILAGROS	SANCHEZ LUIS ALFONSO	0107-0000-0037	107 SUMMER ST	12397/339	2750	2011
MICHAUD DAVID A	-	0137-0000-0035	177 EASTON ST	3997/256	7000	2011
MORALES EFRAIN	-	0070-0000-0096	438 HOWARD ST	8965/71	5035	2011

LEGAL NOTICE - CITY OF LAWRENCE (Cont.)

BILL NAME	CURRENT OWNER	PROPERTY ID	ADDRESS	BOOK/ PAGE	SQ/ FT	UNPAID YEARS
MOTA RAFAEL C & ANGELA	-	0186-0000-0095	9 -11 HANCOCK ST	8250/199	6504	2011
MT REALTY TRUST	-	0072-0004-0002	169 FERRY ST UNIT 2	11253/6	0	2010-2011
MURPHY STEVE J	-	0092-0000-0093	51 KENDALL ST	9348/106	8020	2011
NELSON ST REALTY TRUST	-	0241-0000-0040	45 NELSON ST	4729/190	11687	2010-2011
NICKOLA JAMES W	-	0173-0000-0061	27 -29 ARLINGTON ST	8345/303	6305	2011
NUNEZ CESAR	ROJAS RAQUEL	0242-0000-0079	16 YALE TERR	12162/309	5600	2011
ORTIZ JACQUELINE	-	0052-0000-0025	221 -223 E HAVERHILL ST	11113/101	5500	2011
P REALTY TRUST	-	0071-0000-0043	133 -135 WOODLAND ST	10374/207	5000	2011
PENA MARIA	-	0081-0000-0014	79 ABBOTT ST	4606/200	4567	2011
PERALTA WYNDA	-	0126-0001-0006	46 AMESBURY ST 2B	7552/197	0	2011
PEREYRA ROSANNY J/T	-	0131-0000-0064	229 BRUCE ST	10540/3	6250	2011
PETERSON NORMA I	-	0206-0000-0065	10 SCHOOL ST	4400/35	5000	2011
PHAM LAN J/T	-	0080-0000-0087	312 -314 SO UNION ST	6952/42	4175	2011
POE KEVIN D T/E	-	0115-0000-0009	51 JEFFERSON ST	3740/57	11000	2011
RAMIREZ JOSE	-	0189-0001-0008	63 RAILROAD ST UNIT 8	3301/109	0	2011
RAMIREZ PABLO	-	0185-0000-0017	50 HANCOCK ST	6945/334	10646	2011
RIORDAN JOYCE E	-	0100-0000-0025	334 ANDOVER ST	9882/142	8201	2011
RIVERA ROBERTO	-	0194-0000-0044	30 -32 CHELMSFORD ST	9722/67	7370	2011
RKM TRUST	-	0192-0000-0030	69 -73 HOLLY ST	4657/177	9000	2011
ROBICHAUD WILLIAM H SR	-	0193-0000-0077	192 -194 ARLINGTON ST	4110/133	4000	2011
ROSARIO ELIZABETH	-	0207-0000-0022	511 LOWELL ST	10385/76	6890	2011
SAAD GEORGE T/C	LA ROCK REALTY TRUST	0191-0000-0089	11 BROADWAY AVE	12535/164	1745	2011
SALCEDO CARMELO	FARRIS MICHAEL J TRS	0089-0000-00551	213 PROSPECT ST	7388/67	14000	2011
SAM-JOSEPH CAFISO	-	0165-0000-0041A	EMBANKMENT ST	2774/346	15000	2011
SANCHEZ JUNIOR T/E	-	0147-0000-0034	267 HAVERHILL ST	9434/47	2524	2011
SCOTT CELESTE	-	0108-0000-0130	8 E HAVERHILL ST	9130/9	1835	2011
SEVERINO DIANAD T/C	-	0140-0000-0051	32 -34 ATKINSON ST	D.101871 C.13217	3150	2011
SEWARD PETER C	-	0094-0034-0002	78 GILBERT ST	6304/275	0	2010-2011
SON THON	-	0190-0000-0093	43 -47 WEST ST	3289/304	11287	2011
SULLIVAN EARL T/E	-	0173-0000-0063	1 -3 ARLINGTON TERR	4359/214	7276	2005-2010
TARSHI STEVEN	-	0180-0001-0003	89 BEACON AVE	U9/35	0	2011
TAVERAS AUTURO	-	0166-0000-0084	328 -332 LOWELL ST	7723/18	3703	2011
TAVERAS ELVIS	-	0145-0000-0008	222 VALLEY ST	10040/137	13000	2011
TORRES AWILDA T	-	0063-0000-0031	24 OSGOOD ST	9773/186	4050	2011
TWOMEY NEIL J	-	0227-0000-0078	14 MIDDLEBURY ST	2850/225	6650	2011
VASQUEZ IRMA	-	0062-0000-0087	86 ANDOVER ST	6176/132	3780	2011
VASQUEZ KLEVER J/T	-	0208-0000-0053	96 BUTLER ST	6755/76	5000	2011
VASQUEZ WILSON	BACILIA REALTY TRUST	0186-0000-0091A	8 -10 MARGIN ST	12968/168	1967	2011
WILSON D C	-	0185-0000-0023	76 HANCOCK ST	1206/208	3312	2011
ZUNIGA JUAN	-	0242-0000-0050	72 -74 IRENE ST 8558/251	5820	2011	

CONTINUA DE LA PAGINA 13

MONTESINO

financiera ofrecidas por la mayoría de las universidades. Las universidades son las únicas instituciones que proveen crédito a sus clientes. ¿Usted se excita cuando un auto industrial le ofrece un rebate a quienes compran sus marcas de automóvil? Bueno, tengo noticias para usted. Eso es lo que hacen las universidades todo el tiempo. Y existen miles de estudiantes en las universidades hoy día que no estarían en ellas si no fuera por la ayuda financiera que reciben.

Yo enseñaba en una universidad privada, pero jamás pregunté a mis estudiantes si ellos pagaban una cuota completa o si recibían ayuda financiera para asistir a mis clases. Yo presentaba mis lecturas; no media la inversión en mis lecturas de los que las recibían. Y pensar que algunos estudiantes tendrían que pagar más, quizás el doble, y no lo mismo por esas lecturas no es para mí tratamiento igual bajo la ley, un viejo principio de los Estados Unidos. Eso estaría más bajo que mis estándares morales e intelectuales también y no fue la razón por la que me hice educador en primer lugar. ¿Cómo puedo mirar a los ojos de mis estudiantes sabiendo que hay tanta disparidad en el costo del boleto para viajar conmigo en la búsqueda del conocimiento? Los profesores nunca saben los arreglos financieros de las familias de sus estudiantes.

Hay otras razones más prácticas tal vez que aquellos que se oponen a la igualdad de la cuota de matrícula debían considerar:

distribución de costos y recursos. Esa es una razón importante en cualquier línea de negocio y las universidades no están exentas de ese requerimiento. Una de las asignaturas que yo he enseñado es Contabilidad de Costos. Parte de ese curso cubre el tópico de la distribución de lo que llamamos “gastos generales”. Los costos de producción incluyen los materiales, la mano de obra y gastos generales. Es un hecho aceptado que los gastos generales fijos por unidad de producción se reducen cuando las unidades producidas aumentan y acrecientan cuando éstas disminuyen.

Mi costo como profesor “por estudiante” se reduce cuando mis clases están repletas. Llenar las clases con más estudiantes, inclusive añadiendo cosas generales adicionales como facilidades educacionales, dormitorios y tecnología si se hace necesario, costará menos por estudiante a largo plazo si hay más de esos estudiantes presentes. Eso significaría que el aumento de la cuota “por estudiante” tal vez no sea necesario ni justificable si se hace inteligentemente. Traten de usar un edificio todo el día en vez de medio día y verán si no es cierto.

No creo que haya alguien que pueda negar estos hechos económicos básicos. Las universidades estatales no son más responsables de vigilar la inmigración que los departamentos de policía se requieren que lo sea, o muy pronto sus requisitos educacionales no van a ser, bueno, educacionales. Yo no creo tampoco que se sirva bien a una nación cuando a ciertos jóvenes se les mantiene alejado de las instituciones de alto nivel de aprendizaje

porque es más oneroso para ellos ser educados.

Estos estudiantes tal vez comenzaron escalando usando el pie legal equivocado, pero las huellas fueron creadas por sus padres, no las suyas, y ellos no tienen que permanecer en ese pie eternamente y nosotros podemos ayudarlos a ellos y a nosotros mismos si nos movemos en la dirección de más conocimiento, y no menos, a un precio que ellos pueden pagar. Ellos están aquí ahora y deben compartir de lo que somos y quien somos o muy pronto no habrá mucho que compartir o tal vez siquiera digno de ser compartido.

Así que, para el record, yo estoy de

acuerdo en que sean iguales las cuotas de matrícula en las universidades estatales sea usted legal o ilegal, esté usted libre o en la cárcel. El conocimiento debe darnos la oportunidad de discernir entre lo correcto y lo equivocado y darnos la oportunidad igual de ser expuestos a la diferencia. Al menos que proveamos nuestros futuros líderes con una oportunidad de distinguir, es posible que haya más equivocado que correcto en nuestro futuro. Y sobre todo, no hacerlo sería incorrecto también. Nuestro Gobernador merece mucho crédito por esta decisión.

Y ese es mi punto de vista hoy.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Bella: Dilute Calico, Female**

What a sweet girl she is! Bella is an absolute doll with soft bunny fur and gorgeous gold eyes. This girl is 8 years young and enjoys snuggling in a warm sunny spot or getting softly brushed as she lounges around. Bella is a lap cat who adores being showered with attention. She is good with mellow cats and older gentle kids.

**Salem: Tabby/Domestic Long Hair, Female**

Sweet, gentle Salem is a gorgeous long haired Tabby. She looks like a small Maine Coon kitty. She is only 6 years young and would be the wonderful companion in a quieter home with people who enjoy having a kitty in the house that is affectionate but not needy. With the right family and a little 'get acquainted' time to feel secure in her new surroundings, Salem will show you that she does love to be petted while sitting on your lap, and will snuggle next to you on the couch. Salem liked the other kitties in her home and spent quite a bit of time with them. She would likely adjust quicker in a home where she was the only feline, but another friendly kitty would be ok given sufficient get-to-know-you time. Quieter, older children would be fine.

**Happy: Domestic Short Hair-Black And White, Male**

Happy is a handsome guy of four years old with a playful personality and silky soft fur. He is outgoing and confident, loves to be brushed, and loves attention. Happy has lived with other cats but doesn't mind being the only Prince in the Castle. He'll provide his family with endless entertainment and love in return for a sunny window- extra bonus head-butts if he's home by the holidays! Thanksgiving is the perfect time to talk to the family about bringing home a new family member! (And Happy loves turkey scraps!) Come by and meet this sweet boy and see why he's a staff favorite here at Nevins Farm. He's been here so long now... Please check him out when you visit.

**Goats: Alpine Female, Male**

Nevins Farm has 5 new goats available for adoption! Within this herd there are three 2 yr. old Alpine does, and two kids who are Alpine x Nubian, both 6 months old. The kids are fun to watch since they are playful! Buck, who is the one boy in the group, is castrated and does have horns. They are all extremely friendly and would love a new home! Please call 978-687-7453 x 6113 or email Barnstaff@MSPCA.org if you are interested in adopting.

**Orion: Quarterhorse, Male**

Orion is a 10 yr. old, Chestnut, Quarter Horse, Gelding. He needs a strong intermediate rider that rides western. Orion has very comfortable gaits, and has only been ridden in a rope halter. He has wonderful ground manners, his previous owner would play Pirelli's 7 Games with him! Please contact us 978-687-7453 x 6113 or email Barnstaff@MSPCA.org if you are interested in adopting.

**Aladdin: Arabian: Male**

Aladdin is a bay Arabian gelding who is 31 years young! He is currently in a foster home where he enjoys both trails and ring work. He is a sweet guy and easy keeper who is looking for a forever home. He has an extensive dressage background and loves to work, so he would make a good learner horse. He still has a lot of giddy up -and-go, so he would do best with an intermediate rider. Or he could also make a great companion horse. Aladdin is a great guy with loads of personality. If you are interested in adopting, please give us a call at 978-687-7453 Ext. 6113 (dial 8 before the extension) or e-mail us at Barnstaff@mspca.org.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINUES FROM PAGE 13

MONTESINO

five states have followed suit. (Note: In Massachusetts students who are illegal were paying twice as much in tuition as the rest of the population FOR THE SAME EDUCATION.)

Other states that cater to the uninformed or prejudiced, on the other hand, are working without respite on laws that would prohibit equal in-state tuition to all students if they are children of illegal immigrants and illegals themselves. Opposition to equal tuition has been loud and, in my opinion, also unfair and misguided. There are some who describe equal tuition as robbing the rest of the student population of an opportunity to learn.

But this is not, as many would have you believe, the same as the old stereotypical accusations of taking jobs that others would gladly do if given the opportunity, or getting an education for the cheap either. The taking of jobs argument ignores the fact that employers are the ones looking for cheaper labor and takers have no other choice, but in education no such situation exists because colleges are not after cheaper or more expensive alumni.

And there is another element here: employers are after profits now; education is about knowledge and the future. The in-state tuition will be the same for all students, legal or illegal. Just for the record: there are hundreds of thousands of foreign students at private institutions in the USA in any one year, and we don't charge them extra at those private places of learning for their stay. They already pay the same. Why should state colleges be different with children of undocumented immigrants who live here? Paying the same tuition does not stop anyone else from trying to go to college. No one is stealing a seat in the classroom.

The criteria for admission to a state college, or any private college, is not based on ability to pay, it never is. Students are admitted first, the economics follows. The criteria for entry are always based on meeting specific college standards. If you want evidence, take a look at the various levels of financial aid offered by most universities. Colleges are the only institutions that provide credit to their customers. Do you get excited when a car manufacturer offers a rebate to those who buy their car brands? Well, I have news for you. So do colleges all the time. And there are thousands of students in college these days who would not be there if it was not for the financial aid they receive.

I taught at a private university, but I never asked my students if they were paying full tuition or were getting financial aid to attend my classes. I delivered my lessons in full, no payment discrimination; I didn't measure the recipients' investment in my lectures. And thinking that some students would be required to pay more, perhaps twice more, and not the same, for those lectures is not equal treatment under the law,

an old American principle. That would be below my moral and intellectual standards as well and is not why I had become an educator in the first place. How can I look into the eyes of my students knowing that there could be such a disparity in the cost of the ticket to travel with me in the pursuit of knowledge? Professors are never aware of those family financial arrangements.

There are other reasons that perhaps some of those who oppose equal in-state tuition might want to consider: equal cost and resources allocation. That is an important notion in any line of business and colleges are not exempt from that requirement. One of the subjects I have taught is Cost Accounting. Part of that course involves the topic of overhead cost allocation. Production cost involves material, labor and overhead. It is a fact that fixed overhead costs per unit go down when the number of units produced increase and up when the number of units decrease.

My cost as a professor "per student" goes down when my classes are full. Filling classrooms with more students, even having to add additional fixed expenses like educational facilities, dormitories and technology if necessary, will cost less per student in the long run if there are more of those students present. That means that tuition increases "per student" might no longer be needed or justifiable. Try using a building all day long instead of half a day and see if that is not true.

I don't believe anyone can deny those facts I have stated. State universities are no more responsible for policing immigration status than local police departments are either or should be, or pretty soon educational requirements will not be, well, educational. I also don't believe that a nation is well served when certain young people are kept away from institutions of higher learning because it is more onerous for them to be educated.

These students may have started on the wrong legal foot, but the footprint was their parents' not theirs, and they don't have to stand on that foot forever and we can only help them and ourselves if we move them in the direction of more knowledge, and no less, at a price they can afford. They are here now and they must share of what and who we are or very soon we will not have much to share or perhaps not even worth sharing.

So, for the record, I am all for same in-state tuition in state colleges, whether you are legal or illegal, whether you are free or in jail. Knowledge should be the ability to discern between right and wrong and the equal opportunity to be exposed to what is the difference. Unless we provide our future leaders with an opportunity to distinguish, there may indeed be more wrong that right in our future. And, above all, it is not right either. Our Governor deserves a lot of credit for this decision.

And that is my point of view today.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net




Vicky's Creation

Rentamos manteles, forros de silla y más para su ocasión especial con el toque de su color preferido.

Creations.vicky@yahoo.com
978-688-1493

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence



ANNOUNCEMENT OF PUBLIC HEARING and Request for Proposals (RFP)

FY 2014 Action Plan and COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG) and HOME Programs

The City of Lawrence, through its Community Development Department, will conduct Public Hearings and a Workshop regarding the development of the Annual Action Plan and the use of approximately \$2 million in Federal Community Development Block Grant (CDBG) and HOME grant funds available on or about July 1, 2013. The actual amount will depend on Congressional appropriations.

The City is soliciting applications for Fiscal Year 2014 CDBG funding. A Public Hearing on Wednesday, December 12, 2012 will review the accomplishments of programs receiving funding in the current year, solicit ideas and recommendations for priorities in the new Action Plan, and provide information on the CDBG funding and application process for the upcoming year. A Workshop on January 10, 2013 will answer questions and assist applicants with their applications. A Public Hearing on February 13, 2013 will be for the purpose of applicant presentations to the Community Development Advisory Board.

The hearings and workshops are fully accessible and open to all. Individuals requiring Spanish translation or American sign interpreters are asked to contact the office at (978) 620-3510 prior to the meetings.

Application materials will be available on Wednesday, December 12, 2012 at the Community Development Department, 225 Essex Street, Lawrence, MA 01840 after 9a.m. and at the Public Hearing on Wednesday, December 12, 2012 at the Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA between the hours of 6:00-8:00 p.m. Electronic copies will be available on December 12 on the city's website at www.cityoflawrence.com.

Completed applications must be received at the City of Lawrence Community Development Department no later than Friday, February 1, 2013 by 3:00 p.m. Below is the schedule of three (3) meetings related to the RFP process.

Date	Event	Location
Wednesday, Dec. 12, 2012 6:00 - 8:00 p.m.	Public Hearing Accomplishments/Process	Heritage State Park One Jackson Street
Thursday, Jan. 10, 2013 6:00 - 7:30 p.m.	CDBG Workshop Applicant Assistance	Heritage State Park One Jackson Street
Wednesday, Feb. 13, 2012 6:00 - 9:00 p.m.	Public Hearing Presentations by Applicants	Heritage State Park One Jackson Street

William Lantigua, Mayor

JOB POSTING

INSIDE COUNTER SALES PERSON
Full-time position
Lawrence facility

Seeking an individual with bilingual communication skills to help service our customers. Experience in counter sales of lumber, building materials and hardware knowledge a plus. Must enjoy working in a team environment as well as able to work with customers one-on-one. Good organizational and math skills necessary. Experience with sales terminals required. Compensation based on experience.

Applications available at our Lawrence facility or email your resume to: clafond@jacksonlumber.com.

Jackson Lumber & Millwork Co.
215 Market St.
Lawrence, MA 01843

PUBLIC SALE

NOTICE OF PUBLIC SALE
Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 9, 2012 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:


1. 2001 Honda Accord
VIN# 1HGCG165X1A037281
2. 1999 Oldsmobile Alero
VIN# 1G3NF52EXXC418794
3. 2005 Ford 500
VIN# 1FAHP23175G102706
4. 2004 Acura TL
VIN# 19UUA66204A007235
5. 2002 Ford Explorer
VIN# 1FMZU73E12ZB53492

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/15, 12/1, 12/8

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Notre Dame Education Center
Adult Learning | Lawrence



NOTICE:
Notre Dame Education Center – Lawrence at 354 Merrimack St. in Lawrence (Riverwalk Building 1, Entry C, 2nd Floor) has obtained additional funding to reopen its evening ESOL classes.
Placement testing will be held:

- Monday, November 5th at 5:30pm
- Monday, November 14th at 5:30pm

Cost \$50

- \$25 Registration
- \$25 Book

Classes are Nov. 14, 2012 to June 2013

AVISO:
Centro de Educación de Notre Dame – Lawrence en el 354 Merrimack St. en Lawrence (Riverwalk Edificio 1, Entrada C, 2 piso) ha obtenido fondos adicionales para volver abrir las clases nocturnas de ESOL. La prueba para saber en qué nivel de inglés lo tenemos que poner se llevará a cabo:

- Lunes, 5 de noviembre a las 5:30 pm
- Lunes, 14 de noviembre a las 5:30 pm

Costo: \$50.

- \$25 registraci3n
- \$25 libro

Clases son de November 14, 2012 a Junio 2013

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más informaci3n o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductoria
Adults Adultos \$124
Children Niños \$124
Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)